

The Canons of Dort

Los Cánones de Dort

<p>Translation © 2011, 2019 Faith Alive Christian Resources/Christian Reformed Church in North America. Based on the English translation approved by Synod 2011 of the Christian Reformed Church in North America and by General Synod 2011 of the Reformed Church in America. All rights reserved. Except for study, education, and review purposes, no part of this resource may be reproduced in any manner whatsoever without written permission from the publisher. For information about use of copyrighted material, contact Permissions, Faith Alive Christian Resources, 2850 Kalamazoo Ave. SE, Grand Rapids, MI 49560; phone: 1-800-333-8300; fax: 616-726-1164; email: permissions@faithaliveresources.org. Produced in the United States of America.</p>	<p>Traducción © 2011, 2019 Faith Alive Christian Resources/Christian Reformed Church in North America. La versión española se basa en la traducción al inglés aprobada por el sínodo 2011 de la Iglesia Cristiana Reformada en Norte América y por el sínodo 2011 de la Iglesia Reformada de América. Todos los derechos reservados. A menos que sea para estudio, educación o reseña, ninguna parte de este material puede ser reproducido en ninguna manera posible sin el permiso por escrito de la publicadora. Para obtener información de cómo usar material de derechos reservados, contáctese con Faith Alive Christian Resources, 2850 Kalamazoo Ave. SE, Grand Rapids, MI 49560; teléfono: 1-800-333-8300; fax: 616-726-1164; email: permissions@faithaliveresources.org. Producido en los Estados Unidos de América.</p>
Introduction	Introducción
<p>The Decision of the Synod of Dort on the Five Main Points of Doctrine in Dispute in the Netherlands is popularly known as the Canons of Dort. It consists of statements of doctrine adopted by the great Synod of Dort, which met in the city of Dordrecht in 1618-19. Although this was a national synod of the Reformed churches of the Netherlands, it had an international character, since it was composed not only of Dutch delegates but also of twenty-six delegates from eight foreign countries.</p>	<p>La decisión que el Sínodo de Dort tomó en cuanto a cinco puntos de doctrina que se disputaban en los Países Bajos es conocida popularmente como los Cánones de Dort. Consiste en afirmaciones doctrinales adoptadas por el gran Sínodo de Dort que se reunió en la ciudad de Dordrecht durante los años 1618-19. Aunque este fue un sínodo nacional de las iglesias reformadas de los Países Bajos, el evento tuvo un carácter internacional, ya que no sólo asistieron delegados neerlandeses, sino que veintiséis delegados de otros países.</p>
<p>The Synod of Dort was held in order to settle a serious controversy in the Dutch</p>	<p>El Sínodo de Dort se reunió para resolver una seria controversia que se dio en las iglesias neerlandesas a causa del</p>

<p>churches initiated by the rise of Arminianism. Jacob Arminius, a theological professor at Leiden University, questioned the teaching of Calvin and his followers on a number of important points. After Arminius's death, his own followers presented their views on five of these points in the Remonstrance of 1610. In this document and in later more explicit writings, the Arminians taught election based on foreseen faith, the universal application of Christ's atonement available to all who freely choose to accept it, limited human depravity, the resistibility of God's grace, and the possibility of a fall from salvation. In the Canons the Synod of Dort rejected these views and set forth the Reformed teaching on these points with the purpose of offering a deeper assurance of salvation to believers in accordance with the teaching of the Scriptures.</p>	<p>surgimiento del Arminianismo. Jacobo Arminio era profesor de teología en la Universidad de Leiden. Arminio puso en duda varios puntos importantes de la enseñanza de Calvino y sus seguidores. Después de su muerte, sus seguidores presentaron sus puntos de vista respecto a cinco de estos puntos en un documento titulado Remonstrance [= protesta] de 1610. En este documento y otros escritos posteriores más explícitos, los arminianos enseñaron la elección universal basada en la previsión de la fe, la aplicación universal de la expiación de Cristo disponible para todos los que libremente escojan aceptarla, la depravación humana limitada, la gracia resistible de Dios y la posibilidad de que uno pueda perder la salvación. En los Cánones, el Sínodo de Dort rechazó estos puntos de vista y expuso la enseñanza reformada en cuanto a estos puntos con el fin de ofrecer a los creyentes una seguridad de salvación más profunda, según la enseñanza de las Escrituras.</p>
<p>The Canons are thus unique among the Reformed confessions because of their original purpose as a judicial decision on the doctrinal points in dispute during the Arminian controversy. The original preface called them a "judgment, in which both the true view, agreeing with God's Word, concerning the aforesaid five points of doctrine, is explained, and the false view, disagreeing with God's Word, is rejected." The Canons also have a narrower scope than the Belgic Confession and the Heidelberg Catechism in that they do not cover the whole range of doctrine but focus on the five points of doctrine in dispute.</p>	<p>Esto hace que los Cánones sean algo único entre las confesiones reformadas, debido a su propósito original como decisión judicial en cuanto a los puntos doctrinales en disputa, durante la controversia arminiana. El prefacio original los llamó un "juicio" en el cual se explicaba la verdadera perspectiva –de acuerdo a la Palabra de Dios– en cuanto a los cinco puntos de doctrina mencionados, a la vez que se rechazaba la falsa perspectiva, contraria a la Palabra de Dios. Además, los Cánones abordan un ámbito más limitado que el de la Confesión Belga y el Catecismo de Heidelberg, porque los Cánones no cubren toda la doctrina, sino que sólo se centran en los cinco puntos de doctrina que se disputaban.</p>
<p>Although in form there are only four points in the Canons of Dort, we speak</p>	<p>Aunque formalmente sólo hay cuatro puntos en los Cánones de Dort, es</p>

<p>properly of five points, because the Canons were structured to correspond to the five articles of the 1610 Remonstrance. Main Points Three and Four were combined into one, always designated as Main Point Three/Four. Each of the main points consists of a positive and a negative part, the former being an exposition of the Reformed doctrine on the subject, the latter a repudiation of the corresponding errors. While the Reformed Church in America does not give confessional status to the Rejection of Errors, it nevertheless recognizes that the rejections help interpret the Canons by highlighting the specific errors addressed.</p>	<p>correcto hablar de cinco puntos, porque los Cánones fueron estructurados de tal forma que correspondieran a los cinco artículos de la Remonstrance de 1610. Los puntos 3 y 4 se fusionaron en uno, y son siempre designados como puntos de doctrina “tercero y cuarto”. Cada uno de los puntos principales consiste en una parte positiva y en otra negativa. La primera consiste en una exposición de la doctrina reformada en cuanto al tema, la segunda es el repudio de los errores correspondientes. Aunque la Iglesia Reformada de América no le confiere un rango confesional al rechazo de los errores, reconoce que los rechazos ayudan a interpretar los Cánones porque subrayan los errores específicos que se abordan.</p>
<p>The biblical quotations in the Canons are translations from the original Latin and so do not always correspond to current versions. Though not in the original text, subheadings have been added to the positive articles and to the conclusion in order to facilitate study of the Canons.</p>	<p>Las citas bíblicas de los Cánones son traducciones del texto original en Latín, así que no siempre están de acuerdo con las versiones modernas. Aunque no aparecen en el documento original, hemos añadido subtítulos a los artículos positivos y a la conclusión, a fin de facilitar el estudio de los Cánones.</p>
<p>The First Main Point of Doctrine</p>	<p>Primer punto principal de doctrina</p>
<p><i>Divine Election and Reprobation</i></p>	<p><i>Elección y reprobación divina</i></p>
<p>The Judgment Concerning Divine Predestination Which the Synod Declares to Be in Agreement with the Word of God and Accepted Till Now in the Reformed Churches, Set Forth in Several Articles</p>	<p>Los siguientes artículos explican el concepto de la predestinación divina que el Sínodo declara estar de acuerdo con la Palabra de Dios y que hasta el presente las iglesias reformadas aceptan.</p>
<p>Article 1: God’s Right to Condemn All People</p>	<p>Artículo 1: El derecho que Dios tiene de condenar a todo el género humano</p>
<p>Since all people have sinned in Adam and have come under the sentence of the curse and eternal death, God would have done no one an injustice if it had been his will to leave the entire human race in sin and under the curse, and to condemn them on account of their sin. As the apostle says: “The whole world is liable to the condemnation of God” (Rom. 3:19),</p>	<p>Puesto que en Adán todos los seres humanos pecaron y han quedado bajo el veredicto de maldición y muerte eterna, Dios no habría sido injusto con nadie si su voluntad hubiese sido dejar a toda la raza humana en pecado y bajo maldición, y condenarla a causa de su pecado. Tal como lo declara el apóstol: “todo el mundo está sujeto a la condenación de</p>

<p>“All have sinned and are deprived of the glory of God” (Rom. 3:23), and “The wages of sin is death” (Rom. 6:23).</p>	<p>Dios” (Rom. 3:19), “Todos pecaron y están privados de la gloria de Dios” (Rom. 3:23), y “la paga del pecado es muerte” (Rom. 6:23).</p>
<p>Article 2: The Manifestation of God’s Love</p>	<p>Artículo 2: La manifestación del amor de Dios</p>
<p>But this is how God showed his love: he sent his only begotten Son into the world, so that whoever believes in him should not perish but have eternal life (1 John 4:9; John 3:16).</p>	<p>Pero esta es la forma en que Dios mostró su amor: envió a su Hijo único al mundo, para que todo aquel que cree en él no perezca, sino que tenga vida eterna (1 Juan 4:9; Juan 3:16).</p>
<p>Article 3: The Preaching of the Gospel</p>	<p>Artículo 3: La predicación del evangelio</p>
<p>In order that people may be brought to faith, God mercifully sends messengers of this very joyful message to the people and at the time he wills. By this ministry people are called to repentance and faith in Christ crucified. For “how shall they believe in him of whom they have not heard? And how shall they hear without someone preaching? And how shall they preach unless they have been sent?” (Rom. 10:14-15).</p>	<p>A fin de que la gente sea conducida a la fe, Dios en su misericordia y en el tiempo que él determina envía mensajeros de este alegre mensaje a la gente. Por medio de este ministerio, la gente es llamada al arrepentimiento y a la fe en el Cristo crucificado. Porque “¿cómo creerán en aquel de quien no han oído? ¿Y cómo oirán si no hay quien les predique? ¿Y cómo predicarán sin ser enviados?” (Rom. 10:14-15).</p>
<p>Article 4: A Twofold Response to the Gospel</p>	<p>Artículo 4: La gente responde al evangelio de dos formas distintas</p>
<p>God’s wrath remains on those who do not believe this gospel. But those who do accept it and embrace Jesus the Savior with a true and living faith are delivered through him from God’s wrath and from destruction, and receive the gift of eternal life.</p>	<p>La ira de Dios se mantiene sobre aquellos que no creen en este evangelio. Pero aquellos que lo aceptan y que reciben al Salvador Jesús con fe verdadera y viva son librados por medio de él de la ira de Dios y de la destrucción, y reciben el don de la vida eterna.</p>
<p>Article 5: The Sources of Unbelief and of Faith</p>	<p>Artículo 5: Las fuentes de la incredulidad y de la fe</p>
<p>The cause or blame for this unbelief, as well as for all other sins, is not at all in God, but in humanity. Faith in Jesus Christ, however, and salvation through him is a free gift of God. As Scripture says, “It is by grace you have been saved, through faith, and this not from yourselves; it is a gift of God” (Eph. 2:8). Likewise: “It has been freely given to you to believe in Christ” (Phil. 1:29).</p>	<p>La causa y culpa de esta incredulidad, lo mismo que de todo otro pecado, de ningún modo tiene su origen en Dios, sino en la humanidad. Sin embargo, la fe en Jesús y la salvación por medio de él son el don gratuito de Dios. Tal como lo dice la Escritura, “Es por gracia que habéis sido salvados mediante la fe, y esto no procede de vosotros, sino que es un regalo de Dios” (Ef. 2:8). De la misma</p>

	forma: “Se os ha concedido libremente que creáis en él” (Fil. 1:29).
Article 6: God’s Eternal Decree	Artículo 6: El decreto eterno de Dios
The fact that some receive from God the gift of faith within time, and that others do not, stems from his eternal decree. For “all his works are known to God from eternity” (Acts 15:18; Eph. 1:11). In accordance with this decree God graciously softens the hearts, however hard, of the elect and inclines them to believe, but by a just judgment God leaves in their wickedness and hardness of heart those who have not been chosen. And in this especially is disclosed to us God’s act—unfathomable, and as merciful as it is just—of distinguishing between people equally lost. This is the well-known decree of election and reprobation revealed in God’s Word. The wicked, impure, and unstable distort this decree to their own ruin, but it provides holy and godly souls with comfort beyond words.	El hecho de que a su tiempo algunos reciben de Dios el don de la fe y otros no, procede de su decreto eterno. Porque “Dios conoce todas sus obras desde la eternidad” (Hechos 15:18; Efesios 1:11). Según este decreto, Dios en su gracia ablanda los corazones de los elegidos, sin importar cuán duros sean, y los inclina a creer, pero por su justo juicio Dios abandona a su maldad y dureza de corazón a quienes no han sido elegidos. Es en esto especialmente que se nos revela la acción de Dios –insondable y misericordiosa como también justa– por la cual distingue entre gente igualmente perdida. Este es el bien conocido decreto de elección y reprobación revelado en la Palabra de Dios. Los impíos, impuros e inestables distorsionan este decreto para su propia perdición, pero las almas santas y piadosas encuentran en él un consuelo inefable.
Article 7: Election	Artículo 7: La elección
Election is God’s unchangeable purpose by which he did the following:	La elección es el inmutable propósito de Dios por medio del cual realizó lo siguiente:
Before the foundation of the world, by sheer grace, according to the free good pleasure of his will, God chose in Christ to salvation a definite number of particular people out of the entire human race, which had fallen by its own fault from its original innocence into sin and ruin. Those chosen were neither better nor more deserving than the others, but lay with them in the common misery. God did this in Christ, whom he also appointed from eternity to be the mediator, the head of all those chosen, and the foundation of their salvation.	Antes de la fundación del mundo, por su pura gracia y según el deleite libre y bueno de su voluntad, Dios escogió en Cristo para salvación a un número definido de gente particular de entre toda la raza humana, la cual por su propia culpa había caído de su inocencia original en pecado y ruina. Los que así fueron elegidos no eran ni mejores ni más dignos que los demás, sino que yacían con ellos en una miseria común. Dios hizo esto en Cristo, a quien también designó desde la eternidad para ser el mediador, la cabeza de todos los elegidos y el fundamento de su salvación.
And so God decreed to give to Christ those chosen for salvation, and to call	De modo que, Dios decretó entregarle a Cristo los elegidos para salvación, y

and draw them effectively into Christ's fellowship through the Word and Spirit. In other words, God decreed to grant them true faith in Christ, to justify them, to sanctify them, and finally, after powerfully preserving them in the fellowship of the Son, to glorify them.	llamarlos y atraerlos eficazmente a la comunión de Cristo a través de la Palabra y del Espíritu. En otras palabras, Dios decretó concederles verdadera fe en Cristo, justificarlos, santificarlos y, finalmente, glorificarlos después de preservarlos poderosamente en la comunión del Hijo.
God did all this in order to demonstrate his mercy, to the praise of the riches of God's glorious grace.	Dios hizo todo esto a fin de demostrar su misericordia, para alabanza de la riqueza de la gloriosa gracia de Dios.
As Scripture says, "God chose us in Christ, before the foundation of the world, so that we should be holy and blameless before him with love; he predestined us whom he adopted as his children through Jesus Christ, in himself, according to the good pleasure of his will, to the praise of his glorious grace, by which he freely made us pleasing to himself in his beloved" (Eph. 1:4-6). And elsewhere, "Those whom he predestined, he also called; and those whom he called, he also justified; and those whom he justified, he also glorified" (Rom. 8:30).	Como dice la Escritura, "Dios nos escogió en Cristo, antes de la creación del mundo, para que seamos santos y sin mancha delante de él en amor; nos predestinó a quienes adoptó como hijos suyos a través de Jesucristo, en sí mismo, según el buen propósito de su voluntad, para alabanza de su gloriosa gracia por la cual libremente nos hizo agradables para él en su amado" (Ef. 1:4-6). Y en otro lugar dice, "a quienes predestinó, también los llamó; a los que llamó, también justificó; y a los que justificó, también glorificó" (Rom. 8:30).
Article 8: A Single Decree of Election	Artículo 8: Un solo decreto de elección
This election is not of many kinds, but one and the same for all who were to be saved in the Old and the New Testament. For Scripture declares that there is a single good pleasure, purpose, and plan of God's will, by which he chose us from eternity both to grace and to glory, both to salvation and to the way of salvation, which God prepared in advance for us to walk in.	Esta elección no es de muchos tipos, sino que es una sola para todos los que fueron salvados en el Antiguo y en el Nuevo Testamento. Porque la Escritura declara que hay una sola buena voluntad, y un solo propósito y plan de la voluntad de Dios por medio de la cual nos escogió desde la eternidad para la gracia y la gloria, para la salvación y el camino de la salvación, que Dios preparó de antemano para que caminemos en él.
Article 9: Election Not Based on Foreseen Faith	Artículo 9: La elección no está basada en alguna fe prevista
This same election took place, not on the basis of foreseen faith, of the obedience of faith, of holiness, or of any other good quality and disposition, as though it were based on a prerequisite cause or condition in the person to be chosen, but rather for the purpose of faith, of the	Esta misma elección no se llevó a cabo sobre la base de una fe ya prevista, ni por causa de la obediencia de la fe, ni por la santidad o cualquier otra cualidad o disposición humana, como si estuviese basada en alguna causa o condición previa que se requería en la persona

<p>obedience of faith, of holiness, and so on. Accordingly, election is the source of every saving good. Faith, holiness, and the other saving gifts, and at last eternal life itself, flow forth from election as its fruits and effects. As the apostle says, "He chose us" (not because we were, but) "so that we should be holy and blameless before him in love" (Eph. 1:4).</p>	<p>para que ésta fuese elegida, sino que más bien la persona es elegida para la fe, la obediencia de fe, la santidad, etc. Por tanto, la elección es la fuente de todo bien salvífico. La fe, la santidad y otros dones de la salvación y hasta la vida eterna misma, emanan de la elección como frutos y efectos de ella. Como lo dice el apóstol, "nos escogió" (no porque éramos buenos, sino) "para que seamos santos y sin mancha delante de él en amor" (Efesios 1:4).</p>
<p>Article 10: Election Based on God's Good Pleasure</p>	<p>Artículo 10: La elección se base en la buena voluntad de Dios</p>
<p>But the cause of this undeserved election is exclusively the good pleasure of God. This does not involve God's choosing certain human qualities or actions from among all those possible as a condition of salvation, but rather involves adopting certain particular persons from among the common mass of sinners as God's own possession. As Scripture says, "When the children were not yet born, and had done nothing either good or bad . . . , she (Rebecca) was told, 'The older will serve the younger.' As it is written, 'Jacob I loved, but Esau I hated'" (Rom. 9:11-13). Also, "All who were appointed for eternal life believed" (Acts 13:48).</p>	<p>Pero la causa de esta inmerecida elección es exclusivamente la buena voluntad de Dios. Esto no significa que Dios escoja entre todas las cualidades o acciones humanas posibles como condición para la salvación, sino que significa él adopta a ciertas personas en particular de entre la masa común de pecadores como posesión de Dios. Como dice la Escritura, "antes de que los mellizos nacieran y hubieran hecho algo bueno o malo..., se le dijo a ella (Rebeca): 'El mayor servirá al menor'. Como está escrito: Amé a Jacob, pero aborrecí a Esaú" (Rom 9:11-13). Además, "y creyeron todos los que estaban destinados a la vida eterna" (Hechos 13:48).</p>
<p>Article 11: Election Unchangeable</p>	<p>Artículo 11: Elección inmutable</p>
<p>Just as God is most wise, unchangeable, all-knowing, and almighty, so the election made by him can neither be suspended nor altered, revoked, or annulled; neither can God's chosen ones be cast off, nor their number reduced.</p>	<p>Así como Dios es sabio, inmutable, omnisciente y todopoderoso, así también la elección que ha efectuado no puede ser suspendida o alterada, revocada o anulada; los elegidos de Dios tampoco pueden ser desechados ni su número reducido.</p>
<p>Article 12: The Assurance of Election</p>	<p>Artículo 12: La seguridad de la elección</p>
<p>Assurance of their eternal and unchangeable election to salvation is given to the chosen in due time, though by various stages and in differing</p>	<p>A su tiempo, los elegidos reciben la certeza de su elección eterna e inmutable, aunque en varias etapas y en diferentes medidas. Tal certeza no viene</p>

<p>measure. Such assurance comes not by inquisitive searching into the hidden and deep things of God, but by noticing within themselves, with spiritual joy and holy delight, the unmistakable fruits of election pointed out in God’s Word—such as a true faith in Christ, a childlike fear of God, a godly sorrow for their sins, a hunger and thirst for righteousness, and so on.</p>	<p>a través de una búsqueda inquisitiva en los designios ocultos y profundos de Dios, sino que viene por medio de observar en ellos mismos, con gozo espiritual y santo deleite, los frutos inconfundibles de la elección que se mencionan en la Palabra de Dios –tales como una fe verdadera en Cristo, el temor inocente de Dios, el dolor piadoso por sus pecados, y el hambre y sed de justicia, etc.</p>
<p>Article 13: The Fruit of This Assurance</p>	<p>Artículo 13: El fruto de esta certeza</p>
<p>In their awareness and assurance of this election, God’s children daily find greater cause to humble themselves before God, to adore the fathomless depth of God’s mercies, to cleanse themselves, and to give fervent love in return to the One who first so greatly loved them. This is far from saying that this teaching concerning election, and reflection upon it, make God’s children lax in observing his commandments or carnally self-assured. By God’s just judgment this does usually happen to those who casually take for granted the grace of election or engage in idle and brazen talk about it but are unwilling to walk in the ways of the chosen.</p>	<p>Al estar conscientes y seguros de su elección, los hijos de Dios encuentran diariamente mayor razón para humillarse ante Dios, para adorar la profundidad insondable de las misericordias de Dios, para limpiarse y brindar amor ferviente y recíproco a aquel que los amó primero tan grandemente. Esto de ninguna manera significa afirmar que la enseñanza en torno a la elección haga que los hijos de Dios se vuelvan negligentes en obedecer sus mandamientos o carnalmente seguros de sí mismos. Por causa del juicio de Dios esto suele ocurrir a quienes dan por sentada la gracia de la elección o participan en charlas ociosas y descaradas acerca de la elección, negándose a andar en los caminos de los elegidos.</p>
<p>Article 14: Teaching Election Properly</p>	<p>Artículo 14: Enseñanza adecuada de la elección</p>
<p>By God’s wise plan, this teaching concerning divine election was proclaimed through the prophets, Christ himself, and the apostles, in Old and New Testament times. It was subsequently committed to writing in the Holy Scriptures. So also today in God’s church, for which it was specifically intended, this teaching must be set forth with a spirit of discretion, in a godly and holy manner, at the appropriate time and place, without inquisitive searching into</p>	<p>Según el sabio plan de Dios, esta enseñanza de la elección fue proclamada por los profetas, por Cristo mismo y por los apóstoles, en la época del Antiguo y Nuevo Testamento. Después se puso por escrito en las Santas Escrituras. De la misma forma el día de hoy en la iglesia de Dios –para la cual estaba destinada específicamente– esta enseñanza debe exponerse en un espíritu de discreción y de una manera piadosa y santa, en el tiempo y lugar apropiados, sin indagar de</p>

<p>the ways of the Most High. This must be done for the glory of God's most holy name, and for the lively comfort of God's people.</p>	<p>manera inquisitiva en los caminos del Altísimo. Esto debe hacerse para la gloria del santísimo nombre de Dios y para el consuelo alegre del pueblo de Dios.</p>
<p>Article 15: Reprobation</p>	<p>Artículo 15: Reprobación</p>
<p>Moreover, Holy Scripture most especially highlights this eternal and undeserved grace of our election and brings it out more clearly for us, in that it further bears witness that not all people have been chosen but that some have not been chosen or have been passed by in God's eternal election—those, that is, concerning whom God, on the basis of his entirely free, most just, irreproachable, and unchangeable good pleasure, made the following decree:</p>	<p>Además, la Santa Escritura destaca de manera muy especial la eterna e inmerecida gracia de nuestra elección, y la exhibe muy claramente para nosotros por medio de testificar que no toda la gente ha sido elegida, sino que algunos no han sido elegidos o que han sido pasados por alto en la elección eterna de Dios –es decir, aquellos en cuanto a quienes Dios, sobre la base de su absolutamente libre, justísima, irreproachable e inmutable buena voluntad, emitió el siguiente decreto:</p>
<p>to leave them in the common misery into which, by their own fault, they have plunged themselves; not to grant them saving faith and the grace of conversion; but finally to condemn and eternally punish those who have been left in their own ways and under God's just judgment, not only for their unbelief but also for all their other sins, in order to display his justice.</p>	<p>dejarlos en su común miseria en la cual por su propia culpa se hundieron a sí mismos; y no concederles la fe salvadora ni la gracia de la conversión, sino que finalmente condenar y castigar eternamente a quienes han sido dejados a sus propios caminos y bajo el justo juicio de Dios, no sólo por su incredulidad, sino también por todos sus otros pecados, a fin de exhibir su justicia.</p>
<p>And this is the decree of reprobation, which does not at all make God the author of sin (a blasphemous thought!) but rather its fearful, irreproachable, just judge and avenger.</p>	<p>Y este es el decreto de reprobación, el cual de ninguna manera hace a Dios autor del pecado (¡vaya pensamiento más blasfemo!), sino que más bien lo presenta como el temible, irreproachable y justo juez y vengador del pecado.</p>
<p>Article 16: Responses to the Teaching of Reprobation</p>	<p>Artículo 16: Respuestas a la enseñanza de la reprobación</p>
<p>Those who do not yet actively experience within themselves a living faith in Christ or an assured confidence of heart, peace of conscience, a zeal for childlike obedience, and a glorying in God through Christ, but who nevertheless use the means by which God has promised to work these things in us—such people ought not to be alarmed at the mention of reprobation, nor to count themselves</p>	<p>Aquellos que todavía no experimentan en sí mismos una fe viva en Cristo ni una confianza segura en el corazón, ni paz de conciencia, ni diligencia en la obediencia inocente ni el gloriarse en Dios a través de Cristo, pero que, no obstante, usan los medios por los que Dios ha prometido obrar estas cosas en nosotros –tales personas no deberían alarmarse cuando se menciona la reprobación, ni deberían</p>

<p>among the reprobate; rather they ought to continue diligently in the use of the means, to desire fervently a time of more abundant grace, and to wait for it in reverence and humility. On the other hand, those who seriously desire to turn to God, to be pleasing to God alone, and to be delivered from the body of death, but are not yet able to make such progress along the way of godliness and faith as they would like—such people ought much less to stand in fear of the teaching concerning reprobation, since our merciful God has promised not to snuff out a smoldering wick or break a bruised reed.* However, those who have forgotten God and their Savior Jesus Christ and have abandoned themselves wholly to the cares of the world and the pleasures of the flesh—such people have every reason to stand in fear of this teaching, as long as they do not seriously turn to God.</p>	<p>contarse entre los réprobos; más bien deberían continuar usando diligentemente estos medios, para desear con fervor un tiempo de gracia más abundante y aguardar este tiempo con reverencia y humildad. Por otro lado, aquellos que seriamente desean volverse a Dios, agradarle solo a él y ser librados de este cuerpo de muerte, pero que todavía no son capaces de dar ese paso en el camino de la piedad y la fe como quisieran –los tales deberían tener menos motivos para temer la doctrina de la reprobación, ya que nuestro misericordioso Dios ha prometido que no apagará la mecha humeante ni romperá la caña quebrada.* Sin embargo, aquellos que se han olvidado de Dios y de su Salvador Jesucristo y que se han entregado a las preocupaciones del mundo y los placeres de la carne –los tales tienen toda la razón para temer esta doctrina, en tanto que no se vuelvan a Dios seriamente.</p>
<p>*Isaiah 42:3</p>	<p>*Isaías 42:3</p>
<p>Article 17: The Salvation of the Infants of Believers</p>	<p>Artículo 17: La salvación de los hijos e hijas pequeños de los creyentes</p>
<p>Since we must make judgments about God’s will from his Word, which testifies that the children of believers are holy, not by nature but by virtue of the gracious covenant in which they together with their parents are included, godly parents ought not to doubt the election and salvation of their children whom God calls out of this life in infancy.</p>	<p>Puesto que debemos formar juicios respecto a la voluntad de Dios a través de su Palabra –la que testifica que los hijos de los creyentes son santos, no por naturaleza sino en virtud del pacto de gracia en el cual están incluidos junto a sus padres– los padres piadosos no deberían dudar de la elección y salvación de sus hijos a quienes Dios llama de esta vida en su infancia.</p>
<p>Article 18: The Proper Attitude Toward Election and Reprobation</p>	<p>Artículo 18: La actitud apropiada hacia la elección y la reprobación</p>
<p>To those who complain about this grace of an undeserved election and about the severity of a just reprobation, we reply with the words of the apostle, “Who are you, O man, to talk back to God?” (Rom. 9:20), and with the words of our Savior, “Have I no right to do what I want with my</p>	<p>A quienes se quejan de la gracia de una elección inmerecida y de la severidad de una reprobación justa, les respondemos con las palabras del apóstol, “¿Quién eres tú para pedirle cuentas a Dios?” (Rom. 9:20), y con las palabras de nuestro Salvador, “¿Es que no tengo</p>

<p>own?” (Matt. 20:15). We, however, with reverent adoration of these secret things, cry out with the apostle: “Oh, the depths of the riches both of the wisdom and the knowledge of God! How unsearchable are his judgments, and his ways beyond tracing out! For who has known the mind of the Lord? Or who has been his counselor? Or who has first given to God, that God should repay him? For from him and through him and to him are all things. To him be the glory forever! Amen” (Rom. 11:33-36).</p>	<p>derecho a hacer lo que quiera con lo que es mío?” (Mateo 20:15). Nosotros más bien, con adoración reverente ante estas cosas secretas, clamamos con el apóstol: “¡Cuán insondables son las riquezas de la sabiduría y del conocimiento de Dios! ¡Qué indescifrables son sus juicios e inescrutables sus caminos! ¿Quién ha conocido la mente del Señor, o quién ha sido su consejero? ¿Quién le ha dado primero a Dios, para que luego Dios le pague? Porque todas las cosas proceden de él, y existen por él y para él. ¡A él sea la gloria por siempre! Amén”. (Rom. 11:33-36).</p>
<p>Rejection of the Errors by Which the Dutch Churches Have for Some Time Been Disturbed</p>	<p>Rechazo de los errores que han perturbado por un tiempo a las iglesias neerlandesas.</p>
<p>Having set forth the orthodox teaching concerning election and reprobation, the Synod rejects the errors of those</p>	<p>Habiendo expuesto la enseñanza ortodoxa acerca de la elección y la reprobación, el Sínodo rechaza los errores de aquellos</p>
<p>I</p>	<p>I</p>
<p>Who teach that the will of God to save those who would believe and persevere in faith and in the obedience of faith is the whole and entire decision of election to salvation, and that nothing else concerning this decision has been revealed in God’s Word.</p>	<p>Que enseñan que la voluntad de Dios de salvar a aquellos que han de creer y perseverar en la fe y en la obediencia de la fe es la entera y completa decisión de Dios en cuanto a la elección para salvación, y que nada más ha sido revelado en la Palabra de Dios acerca de esta decisión.</p>
<p>For they deceive the simple and plainly contradict Holy Scripture in its testimony that God does not only wish to save those who would believe, but that he has also from eternity chosen certain particular people to whom, rather than to others, he would within time grant faith in Christ and perseverance. As Scripture says, “I have revealed your name to those whom you gave me” (John 17:6). Likewise, “All who were appointed for eternal life believed” (Acts 13:48), and “He chose us before the foundation of the world so that we should be holy . . .” (Eph. 1:4).</p>	<p>Porque engañan al incauto y contradicen claramente la Santa Escritura en su testimonio de que Dios no sólo desea salvar a quienes creen, sino que también ha escogido desde la eternidad a cierta gente en particular a quienes, en lugar que a otros, él les concede a su tiempo fe en Cristo y perseverancia. Como dice la Escritura: “He revelado tu nombre a los que me diste” (Juan 17:6). Así también, “todos los que estaban destinados para vida eterna” (Hechos 13:48), y “nos escogió antes de la fundación del mundo, para que seamos santos...” (Ef. 1:4).</p>

<p>II</p> <p>Who teach that God's election to eternal life is of many kinds: one general and indefinite, the other particular and definite; and the latter in turn either incomplete, revocable, conditional, or else complete, irrevocable, and absolute. Likewise, who teach that there is one election to faith and another to salvation, so that there can be an election to justifying faith apart from a nonconditional election to salvation.</p>	<p>II</p> <p>Que enseñan que la elección de Dios para la vida eterna es de muchos tipos: una general e indefinida, otra particular y definida; y que esta última puede ser incompleta, revocable, condicional, o bien completa, irrevocable y absoluta. Así también, que enseñan que hay una elección para la fe y otra para la salvación, de manera que puede haber una elección para la fe justificante aparte de una elección incondicional para la salvación.</p>
<p>For this is an invention of the human mind, devised apart from the Scriptures, which distorts the teaching concerning election and breaks up this golden chain of salvation: "Those whom he predestined, he also called; and those whom he called, he also justified; and those whom he justified, he also glorified" (Rom. 8:30).</p>	<p>Porque esto es una invención de la mente humana, inventada al margen de las Escrituras, que distorsiona la enseñanza acerca de la elección y rompe la cadena de oro de la salvación: "A los que predestinó, también los llamó; a los que llamó, también los justificó; y a los que justificó, también los glorificó" (Rom. 8:30).</p>
<p>III</p> <p>Who teach that God's good pleasure and purpose, which Scripture mentions in its teaching of election, does not involve God's choosing certain particular people rather than others, but involves God's choosing, out of all possible conditions (including the works of the law) or out of the whole order of things, the intrinsically unworthy act of faith, as well as the imperfect obedience of faith, to be a condition of salvation; and it involves his graciously wishing to count this as perfect obedience and to look upon it as worthy of the reward of eternal life.</p>	<p>III</p> <p>Que enseñan que el propósito y buena voluntad de Dios, que la Escritura menciona en su enseñanza de la elección, no consisten en que Dios escoja a cierta gente en particular en lugar de otras, sino que consiste en que Dios escoja, de todas las condiciones posibles (incluyendo las obras de la ley) o de todo el orden de cosas, el acto intrínsecamente indigno de la fe, así como la obediencia imperfecta de la fe, como condición de salvación; lo que significa que de gracia Dios desea considerar esto como perfecta obediencia y que lo considera como digno de la recompensa de la vida eterna.</p>
<p>For by this pernicious error the good pleasure of God and the merit of Christ are robbed of their effectiveness and people are drawn away, by unprofitable inquiries, from the truth of undeserved justification and from the simplicity of the</p>	<p>Porque este error pernicioso hace ineficaces la voluntad de Dios y los méritos de Cristo; y a causa de indagaciones inútiles la gente se aleja de la verdad de la justificación inmerecida y de la simplicidad de las Escrituras.</p>

<p>Scriptures. It also gives the lie to these words of the apostle: "God called us with a holy calling, not in virtue of works, but in virtue of his own purpose and the grace which was given to us in Christ Jesus before the beginning of time" (2 Tim. 1:9).</p>	<p>Además, afirman que el apóstol miente cuando dice: "Dios nos salvó y nos llamó a una vida santa, no por nuestras propias obras, sino por su propia determinación y gracia. Nos concedió este favor en Cristo Jesús antes del comienzo del tiempo" (2 Tim. 1:9).</p>
<p>IV</p>	<p>IV</p>
<p>Who teach that in election to faith a prerequisite condition is that humans should rightly use the light of nature, be upright, unassuming, humble, and disposed to eternal life, as though election depended to some extent on these factors.</p>	<p>Que enseñan que en la elección para la fe se requiere que la gente use correctamente la luz de la naturaleza, que sean honestos, modestos, humildes y dispuestos a la vida eterna, como si en alguna medida la elección dependiese de estos factores.</p>
<p>For this smacks of Pelagius, and it clearly calls into question the words of the apostle: "We lived at one time in the passions of our flesh, following the will of our flesh and thoughts, and we were by nature children of wrath, like everyone else. But God, who is rich in mercy, out of the great love with which he loved us, even when we were dead in transgressions, made us alive with Christ, by whose grace you have been saved. And God raised us up with him and seated us with him in heaven in Christ Jesus, in order that in the coming ages we might show the surpassing riches of his grace, according to his kindness - toward us in Christ Jesus. For it is by grace you have been saved, through faith (and this not from yourselves; it is the gift of God) not by works, so that no one can boast" (Eph. 2:3-9).</p>	<p>Porque esto suena a pelagianismo, y claramente pone en duda las palabras del apóstol: "En aquel tiempo todos nosotros vivíamos impulsados por nuestros deseos pecaminosos, siguiendo nuestra propia voluntad y nuestros propósitos. Como los demás, éramos por naturaleza objeto de la ira de Dios. Pero Dios, que es rico en misericordia, por su gran amor por nosotros, nos dio vida con Cristo, aun cuando estábamos muertos en pecados. ¡Por gracia ustedes han sido salvados! Y en unión con Cristo Jesús, Dios nos resucitó y nos hizo sentar con él en las regiones celestiales, para mostrar en los tiempos venideros la incomparable riqueza de su gracia, que por su bondad derramó sobre nosotros en Cristo Jesús. Porque por gracia ustedes han sido salvados mediante la fe; esto no procede de ustedes, sino que es el regalo de Dios, no por obras, para que nadie se gloríe" (Efesios 2:3-9).</p>
<p>V</p>	<p>V</p>
<p>Who teach that the incomplete and conditional election of particular persons to salvation occurred on the basis of a foreseen faith, repentance, holiness, and godliness, which has just begun or continued for some time; but that complete and nonconditional election</p>	<p>Que enseñan que la elección incompleta y condicional de personas particulares para la salvación ocurrió en base a que Dios previó su fe, arrepentimiento, santidad y piedad que recién empezaban o que continuaron después por algún tiempo; pero que la elección completa e</p>

<p>occurred on the basis of a foreseen perseverance to the end in faith, repentance, holiness, and godliness. And that this is the gracious and evangelical worthiness, on account of which the one who is chosen is more worthy than the one who is not chosen. And therefore that faith, the obedience of faith, holiness, godliness, and perseverance are not fruits or effects of an unchangeable election to glory, but indispensable conditions and causes, which are prerequisite in those who are to be chosen in the complete election, and which are foreseen as achieved in them.</p>	<p>incondicional ocurrió en base a que Dios previó la perseverancia hasta el fin en fe, arrepentimiento, santidad y piedad. Y que este es el mérito evangélico de la gracia, sobre cuya base se elige al más digno por sobre aquel que no lo es. Por tanto, dicha fe, obediencia de fe, santidad, piedad y perseverancia no son frutos o efectos de una elección inmutable para la gloria, sino condiciones y causas indispensables; que son prerequisites en aquellos que serán elegidos en la elección completa, y que son previstos como cosas logradas por ellos.</p>
<p>This runs counter to the entire Scripture, which throughout impresses upon our ears and hearts these sayings among others: "Election is not by works, but by him who calls" (Rom. 9:11-12); "All who were appointed for eternal life believed" (Acts 13:48); "He chose us in himself so that we should be holy" (Eph. 1:4); "You did not choose me, but I chose you" (John 15:16); "If by grace, not by works" (Rom. 11:6); "In this is love, not that we loved God, but that he loved us and sent his Son" (1 John 4:10).</p>	<p>Esto contradice toda la Escritura, la cual en muchos lugares inculca en nuestros oídos y corazones estas palabras, entre muchas otras: "La elección divina no es por las obras, sino por aquel que llama" (Rom. 9:11, 12); "creyeron todos los que estaban destinados a vida eterna" (Hechos 13:48); "Vosotros no me escogisteis, sino que yo os escogí" (Juan 15:16); "Si es por gracia, ya no es por obras" (Rom. 11:6); "En esto consiste el amor: no en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que él nos amó y envió a su Hijo" (1 Juan 4:10).</p>
<p>VI</p>	<p>VI</p>
<p>Who teach that not every election to salvation is unchangeable, but that some of the chosen can perish and do in fact perish eternally, with no decision of God to prevent it.</p>	<p>Que enseñan que no toda elección para la salvación es inmutable, sino que algunos de los elegidos pueden perecer y que, de hecho, perecen eternamente, sin que haya alguna decisión de Dios que lo prevenga.</p>
<p>By this gross error they make God changeable, destroy the comfort of the godly concerning the steadfastness of their election, and contradict the Holy Scriptures, which teach that "the elect cannot be led astray" (Matt. 24:24), that "Christ does not lose those given to him by the Father" (John 6:39), and that "those whom God predestined, called,</p>	<p>Por medio de este grave error, hacen a Dios mutable, destruyen el consuelo de los piadosos en cuanto a la seguridad de su elección y contradicen las Santas Escrituras, que enseñan que " los elegidos no pueden ser descarriados" (Mateo 24:24), que "Cristo no pierde a aquellos a quienes el Padre le dio" (Juan 6:39), y que "a quienes predestinó, también los llamó; a los que llamó,</p>

and justified, he also glorifies” (Rom. 8:30).	también justificó; y a los que justificó, también glorificó” (Rom. 8:30).
VII	VII
Who teach that in this life there is no fruit, no awareness, and no assurance of one’s unchangeable election to glory, except as conditioned upon something changeable and contingent.	Que enseñan que en esta vida no hay fruto, ni conocimiento o seguridad de nuestra irreversible elección a la gloria, excepto como condición de algo mutable y contingente.
For not only is it absurd to speak of an uncertain assurance, but these things also militate against the experience of the saints, who with the apostle rejoice from an awareness of their election and sing the praises of this gift of God; who, as Christ urged, “rejoice” with his disciples “that their names have been written in heaven” (Luke 10:20); and finally who hold up against the flaming arrows of the devil’s temptations the awareness of their election, with the question “Who will bring any charge against those whom God has chosen?” (Rom. 8:33).	Porque no solo es absurdo hablar de una certeza incierta, sino que estas cosas también contradicen la experiencia de los santos, que junto al apóstol se regocijan gracias a que están conscientes de su elección y cantan las alabanzas de este don de Dios; el cual, tal como Cristo instó a los discípulos, “alegraos que vuestros nombres están escritos en el cielo” (Lucas 10:20); y, finalmente, Dios detiene las ardientes flechas de las tentaciones del diablo, con la pregunta: “¿Quién acusará a los que Dios ha escogido? Dios es el que justifica” (Rom. 8:33).
VIII	VIII
Who teach that it was not on the basis of his just will alone that God decided to leave anyone in the fall of Adam and in the common state of sin and condemnation or to pass anyone by in the imparting of grace necessary for faith and conversion.	Que enseñan que no fue sobre la base de su sola y justa voluntad que Dios decidió dejar a alguien en la caída de Adán y en el estado común de pecado y condenación, o pasar por alto alguien cuando impartió la gracia necesaria para la fe y la conversión.
For these words stand fast: “He has mercy on whom he wishes, and he hardens whom he wishes” (Rom. 9:18). And also: “To you it has been given to know the secrets of the kingdom of heaven, but to them it has not been given” (Matt. 13:11). Likewise: “I give glory to you, Father, Lord of heaven and earth, that you have hidden these things from the wise and understanding, and have revealed them to little children; yes, Father, because that was your pleasure” (Matt. 11:25-26).	Porque estas palabras se mantienen firmes: “Dios tiene misericordia de quien él quiere tenerla, y endurece a quien él quiere endurecer” (Rom. 9:18). Además: “A vosotros os es dado conocer los secretos del reino de los cielos, pero a ellos no” (Mateo 13:11). Así también: “Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque has escondido estas cosas de los sabios e instruidos, y se las has revelado a los que son como niños. Sí, Padre, porque esa fue tu buena voluntad” (Mateo 11:25-26).
IX	IX
Who teach that the cause for God’s sending the gospel to one people rather	Que enseñan que la causa por la que Dios envía el evangelio a unos y no a

<p>than to another is not merely and solely God's good pleasure, but rather that one people is better and worthier than the other to whom the gospel is not communicated.</p>	<p>otros, no es sólo y nada más que la buena voluntad de Dios, sino porque cierta gente es mejor y más digna que aquellos a quienes el evangelio no es comunicado.</p>
<p>For Moses contradicts this when he addresses the people of Israel as follows: "Behold, to Jehovah your God belong the heavens and the highest heavens, the earth and whatever is in it. But Jehovah was inclined in his affection to love your ancestors alone, and chose out their descendants after them, you above all peoples, as at this day" (Deut. 10:14-15). And also Christ: "Woe to you, Korazin! Woe to you, Bethsaida! for if those mighty works done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes" (Matt. 11:21).</p>	<p>Porque Moisés contradice esto cuando se dirige al pueblo de Israel, diciendo: "A Yahvé, tu Dios le pertenecen los cielos y lo más alto de los cielos, la tierra y todo lo que hay en ella. Sin embargo, él se encariñó con tus antepasados y los amó; y a ti, que eres su descendencia, te eligió de entre todos los pueblos, como lo vemos hoy" (Dt. 10:14-15). Y también Cristo dice: "¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti, Betsaida! Si se hubieran hecho en Tiro y en Sidón los milagros que se hicieron en vuestro medio, ya hace tiempo que se habrían arrepentido con muchos lamentos" (Mateo 11:21).</p>
<p>The Second Main Point of Doctrine</p>	<p>Segundo punto principal de doctrina</p>
<p><i>Christ's Death and Human Redemption Through It</i></p>	<p><i>La muerte de Cristo y la redención humana a través de ella</i></p>
<p>Article 1: The Punishment Which God's Justice Requires</p>	<p>Artículo 1: El castigo que la justicia de Dios requiere</p>
<p>God is not only supremely merciful, but also supremely just. This justice requires (as God has revealed in the Word) that the sins we have committed against his infinite majesty be punished with both temporal and eternal punishments, of soul as well as body. We cannot escape these punishments unless satisfaction is given to God's justice.</p>	<p>Dios no sólo es extremadamente misericordioso, sino que también extremadamente justo. Esta justicia requiere (tal como Dios lo ha revelado en su Palabra) que los pecados que hemos cometido contra su infinita majestad sean castigados con castigos temporales y eternos de alma y cuerpo. No podemos escaparnos de estos castigos a menos que se satisfaga la justicia de Dios.</p>
<p>Article 2: The Satisfaction Made by Christ</p>	<p>Artículo 2: La satisfacción efectuada por Cristo</p>
<p>Since, however, we ourselves cannot give this satisfaction or deliver ourselves from God's wrath, God in boundless mercy has given us as a guarantee his only begotten Son, who was made to be sin and a curse for us, in our place, on the cross, in order that he might give satisfaction for us.</p>	<p>Pero dado que nosotros mismos no podemos llevar a cabo esta satisfacción ni librarnos de la ira de Dios, en su ilimitada gracia Dios nos ha dado como garantía a su Hijo único que en la cruz fue hecho pecado y maldición a nuestro favor y en nuestro lugar, a fin de obrar satisfacción por nosotros.</p>

Article 3: The Infinite Value of Christ's Death	Artículo 3: El valor infinito de la muerte de Cristo
This death of God's Son is the only and entirely complete sacrifice and satisfaction for sins; it is of infinite value and worth, more than sufficient to atone for the sins of the whole world.	La muerte del Hijo de Dios es el único y del completo sacrificio y satisfacción por los pecados; su muerte tiene un valor y mérito infinitos, más que suficientes para expiar los pecados de todo el mundo.
Article 4: Reasons for This Infinite Value	Artículo 4: Razones para este valor infinito
This death is of such great value and worth for the reason that the person who suffered it is—as was necessary to be our Savior—not only a true and perfectly holy human, but also the only begotten Son of God, of the same eternal and infinite essence with the Father and the Holy Spirit. Another reason is that this death was accompanied by the experience of God's wrath and curse, which we by our sins had fully deserved.	El valor y los méritos tan grandes de su muerte se deben a que la persona que sufrió es —como era necesario para poder ser nuestro Salvador— no sólo un ser humano verdadero y perfectamente santo, sino que también el Hijo único de Dios, quien posee una misma eterna e infinita esencia con el Padre y el Espíritu Santo. Otra razón es que su muerte vino acompañada por la experiencia de la ira y maldición de Dios, la cual nosotros habríamos merecido a causa de nuestros pecados.
Article 5: The Mandate to Proclaim the Gospel to All	Artículo 5: El mandato de proclamar el evangelio a todo el mundo
Moreover, it is the promise of the gospel that whoever believes in Christ crucified shall not perish but have eternal life. This promise, together with the command to repent and believe, ought to be announced and declared without differentiation or discrimination to all nations and people, to whom God in his good pleasure sends the gospel.	Además, el evangelio promete que todo el que cree en Cristo crucificado no perecerá sino que tendrá vida eterna. Esta promesa, junto con el mandamiento de arrepentirnos y creer, debe ser anunciada y declarada sin diferenciación o discriminación a todas las naciones y pueblos, a quienes Dios en su buena voluntad envía el evangelio.
Article 6: Unbelief, a Human Responsibility	Artículo 6: Incredulidad, una responsabilidad humana
However, that many who have been called through the gospel do not repent or believe in Christ but perish in unbelief is not because the sacrifice of Christ offered on the cross is deficient or insufficient, but because they themselves are at fault.	No obstante, el hecho de que muchos que son llamados por el evangelio no se arrepienten ni creen en Cristo, sino que perecen en incredulidad, no se debe a que el sacrificio de Cristo ofrecido en la cruz sea deficiente o insuficiente, sino por su propia culpa.
Article 7: Faith God's Gift	Artículo 7: La fe es un don de Dios
But all who genuinely believe and are delivered and saved by Christ's death from their sins and from destruction	Pero todos los que genuinamente creen y son liberados y salvados por la muerte de Cristo de sus pecados y de la

<p>receive this favor solely from God's grace—which God owes to no one—given to them in Christ from eternity.</p>	<p>destrucción, reciben este favor sólo por la gracia de Dios –gracia que Dios no debe a nadie– dada a ellos en Cristo desde la eternidad.</p>
<p>Article 8: The Saving Effectiveness of Christ's Death</p>	<p>Artículo 8: La eficacia salvadora de la muerte de Cristo</p>
<p>For it was the entirely free plan and very gracious will and intention of God the Father that the enlivening and saving effectiveness of his Son's costly death should work itself out in all the elect, in order that God might grant justifying faith to them only and thereby lead them without fail to salvation. In other words, it was God's will that Christ through the blood of the cross (by which he confirmed the new covenant) should effectively redeem from every people, tribe, nation, and language all those and only those who were chosen from eternity to salvation and given to him by the Father; that Christ should grant them faith (which, like the Holy Spirit's other saving gifts, he acquired for them by his death). It was also God's will that Christ should cleanse them by his blood from all their sins, both original and actual, whether committed before or after their coming to faith; that he should faithfully preserve them to the very end; and that he should finally present them to himself, a glorious people, without spot or wrinkle.</p>	<p>Porque el plan totalmente gratuito y la voluntad e intención llenas de gracia de Dios Padre eran que la eficacia vivificante y salvadora de la costosa muerte de su Hijo funcionara en todos los elegidos, para que Dios concediese sólo a ellos la fe justificadora, guiándolos sin falta hasta la salvación. En otras palabras, la voluntad de Dios fue que Cristo, por medio de la sangre de la cruz (por la que confirmó el nuevo pacto), redimiese eficazmente de todo pueblo, tribu, nación y lengua a todos aquellos y sólo aquellos que fueron escogidos desde la eternidad para salvación y dados a él por el Padre; que Cristo les concediese fe (la cual, al igual que otras gracias salvadoras del Espíritu Santo, él compró para ellos con su muerte). También fue la voluntad de Dios que Cristo los limpiase con su sangre de todos sus pecados, tanto el original como los actuales, sea que los hayan cometidos antes o después de haber venido a la fe; que los preservase fielmente hasta el final mismo; y que finalmente los presente a sí mismo como pueblo glorioso sin mancha ni arruga.</p>
<p>Article 9: The Fulfillment of God's Plan</p>	<p>Artículo 9: El cumplimiento del plan de Dios</p>
<p>This plan, arising out of God's eternal love for the elect, from the beginning of the world to the present time has been powerfully carried out and will also be carried out in the future, the gates of hell seeking vainly to prevail against it. As a result, the elect are gathered into one, all in their own time, and there is always a church of believers founded on Christ's blood, a church which steadfastly loves,</p>	<p>Este plan, que surge del amor eterno de Dios hacia los elegidos, desde el principio del mundo hasta el tiempo presente, ha sido llevado a cabo poderosamente y será también realizado en el futuro, aunque las puertas del Infierno busquen en vano prevalecer en contra de él. Por consiguiente, los elegidos son reunidos en un solo cuerpo, todos ellos a su tiempo, y siempre habrá una iglesia de</p>

persistently worships, and here and in all eternity praises him as her Savior who laid down his life for her on the cross, as a bridegroom for his bride.	creyentes fundada en la sangre de Cristo, una iglesia que ama firmemente, que adora persistentemente y que aquí y en la eternidad lo alaba como el Salvador que en la cruz puso su vida por ella, como lo haría un novio por su novia.
Rejection of the Errors	Rechazo de los errores
Having set forth the orthodox teaching, the Synod rejects the errors of those	Habiendo expuesto la enseñanza ortodoxa, el Sínodo rechaza los errores de aquellos
I	I
Who teach that God the Father appointed his Son to death on the cross without a fixed and definite plan to save anyone by name, so that the necessity, usefulness, and worth of what Christ's death obtained could have stood intact and altogether perfect, complete and whole, even if the redemption that was obtained had never in actual fact been applied to any individual.	Que enseñan que Dios Padre asignó a su Hijo a la muerte en la cruz sin haber hecho un plan fijo y determinado para salvar a nadie por nombre, de modo que la necesidad, utilidad y valor de lo que obtuvo la muerte de Cristo pudo haber permanecido intacto y del todo perfecto, completo e íntegro, incluso si la redención que fue obtenida jamás hubiese sido en realidad aplicada a ninguna persona.
For this assertion is an insult to the wisdom of God the Father and to the merit of Jesus Christ, and it is contrary to Scripture. For the Savior speaks as follows: "I lay down my life for the sheep, and I know them" (John 10:15, 27). And Isaiah the prophet says concerning the Savior: "When he shall make himself an offering for sin, he shall see his offspring, he shall prolong his days, and the will of Jehovah shall prosper in his hand" (Isa. 53:10). Finally, this undermines the article of the creed in which we confess what we believe concerning the Church.	Porque esta afirmación es un insulto a la sabiduría de Dios Padre y a los méritos de Jesucristo, y es contraria a la Escritura. Porque el Salvador dice esto: "doy mi vida por las ovejas, y yo las conozco" (Juan 10:15, 27). E Isaías, el profeta, dice en cuanto al Salvador: "Cuando haya puesto su vida en expiación por el pecado, verá linaje, prolongará sus días, y la voluntad de Yahvé será en su mano prosperada" (Isa. 53:10). Por último, esto socava el artículo del credo en el cual confesamos lo que creemos en cuanto a la iglesia.
II	II
Who teach that the purpose of Christ's death was not to establish in actual fact a new covenant of grace by his blood, but only to acquire for the Father the mere right to enter once more into a covenant with humanity, whether of grace or of works.	Que enseñan que el propósito de la muerte de Cristo no fue establecer de hecho un nuevo pacto de gracia por su sangre, sino sólo adquirir para el Padre el mero derecho de entrar otra vez en pacto con la humanidad, sea éste un pacto de gracia o de obras.

For this conflicts with Scripture, which teaches that Christ “has become the guarantee and mediator” of a better—that is, a new—covenant (Heb. 7:22; 9:15), “and that a will is in force only when someone has died” (Heb. 9:17).	Porque esto está en conflicto con la Escritura, que enseña que Cristo “ha llegado a ser el garante y mediador” de un mejor pacto —esto es, uno nuevo (Heb. 7:22; 9:15), “pues un testamento sólo adquiere validez cuando el testador muere” (Heb. 9:17).
III	III
Who teach that Christ, by the satisfaction which he gave, did not certainly merit for anyone salvation itself and the faith by which this satisfaction of Christ is effectively applied to salvation, but only acquired for the Father the authority or plenary will to relate in a new way with humanity and to impose such new conditions as he chose, and that the satisfying of these conditions depends on human free choice; consequently, that it was possible that either all or none would fulfill them.	Que enseñan que Cristo, por la satisfacción que hizo, no mereció para nadie la salvación misma ni la fe por la cual esta satisfacción de Cristo es eficazmente aplicada para salvación, sino que sólo adquirió para el Padre la autoridad o la plena voluntad para relacionarse de una nueva manera con la humanidad y para imponer nuevas condiciones como él decida; y que la satisfacción de estas condiciones depende del libre albedrío humano, siendo posible que todos o ninguno las cumplan.
For they have too low an opinion of the death of Christ, do not at all acknowledge the foremost fruit or benefit which it brings forth, and summon back from hell the Pelagian error.	Puesto que tienen una opinión demasiado baja de la muerte de Cristo, son incapaces de reconocer en absoluto el principal fruto o beneficio que su muerte produce, y hacen volver del infierno el error pelagiano.
IV	IV
Who teach that what is involved in the new covenant of grace which God the Father made with humanity through the intervening of Christ’s death is not that we are justified before God and saved through faith, insofar as it accepts Christ’s merit, but rather that God, having withdrawn his demand for perfect obedience to the law, counts faith itself, and the imperfect obedience of faith, as perfect obedience to the law, and graciously looks upon this as worthy of the reward of eternal life.	Que enseñan que lo que implica el nuevo pacto de gracia, que Dios Padre hizo con la humanidad a través de la muerte de Cristo, no es que seamos justificados delante de Dios y salvados mediante la fe, en tanto que acepta el mérito de Cristo, sino que Dios, habiendo retirado su demanda de una obediencia perfecta de la ley, cuenta la fe misma, y la imperfecta obediencia de la fe, como si fueran una obediencia perfecta de la ley, y por gracia la considera como digna de la recompensa de la vida eterna.
For they contradict Scripture: “They are justified freely by his grace through the	Porque contradicen la Escritura: “por su gracia son justificados gratuitamente

redemption that came by Jesus Christ, whom God presented as a sacrifice of atonement, through faith in his blood” (Rom. 3:24-25). And along with the ungodly Socinus, they introduce a new and foreign justification of humanity before God, against the consensus of the whole church.	mediante la redención que Cristo Jesús efectuó. Dios lo ofreció como un sacrificio de expiación que se recibe por la fe en su sangre” (Rom. 3:24-25). Y junto con el impío Socino, introducen una nueva y extraña justificación de la humanidad delante de Dios, en contra del consenso de toda la iglesia.
V	V
Who teach that all people have been received into the state of reconciliation and into the grace of the covenant, so that no one on account of original sin is liable to condemnation, or is to be condemned, but that all are free from the guilt of this sin.	Que enseñan que toda la gente ha sido recibida en el estado de reconciliación y en el estado de gracia del pacto; de modo que nadie, a causa del pecado original, está sujeto a la condenación o será condenado, sino que todos están libres de la culpa de este pecado.
For this opinion conflicts with Scripture which asserts that we are by nature children of wrath.	Porque esta opinión contradice la Escritura, la cual afirma que somos por naturaleza hijos de ira.
VI	VI
Who make use of the distinction between obtaining and applying in order to instill in the unwary and inexperienced the opinion that God, as far as he is concerned, wished to bestow equally upon all people the benefits which are gained by Christ’s death; but that the distinction by which some rather than others come to share in the forgiveness of sins and eternal life depends on their own free choice (which applies itself to the grace offered indiscriminately) but does not depend on the unique gift of mercy which effectively works in them, so that they, rather than others, apply that grace to themselves.	Que distinguen entre obtención y apropiación, a fin de inculcar en los incautos e inexpertos la opinión de que Dios, hasta donde a él le concierne, desea impartir sobre todos igualmente los beneficios obtenidos por la muerte de Cristo; pero que la distinción por la que unos y no otros vienen a compartir en el perdón de los pecados y la vida eterna depende de su libre albedrío (el cual se apropia de la gracia ofrecida de forma indiscriminada), pero no depende del don único de misericordia que trabaja en ellos eficazmente, de modo que sólo ellos y no otros se apropian de la gracia para sí mismos.
For, while pretending to set forth this distinction in an acceptable sense, they attempt to give the people the deadly poison of Pelagianism.	Porque, aunque fingen exponer esta distinción en un sentido aceptable, más bien tratan de darle a la gente el veneno mortal del pelagianismo.
VII	VII
Who teach that Christ neither could die, nor had to die, nor did die for those whom God so dearly loved and chose to eternal life, since such people do not need the death of Christ.	Que enseñan que Cristo no podía ni necesitaba morir, ni que tampoco murió por aquellos a quienes Dios amaba grandemente, escogiéndolos para vida

	eterna, porque tales personas no necesitaban la muerte de Cristo.
For they contradict the apostle, who says: "Christ loved me and gave himself up for me" (Gal. 2:20), and likewise: "Who will bring any charge against those whom God has chosen? It is God who justifies. Who is he that condemns? It is Christ who died," that is, for them (Rom. 8:33-34). They also contradict the Savior, who asserts: "I lay down my life for the sheep" (John 10:15), and "My command is this: Love one another as I have loved you. Greater love has no one than this, that one lay down his life for one's friends" (John 15:12-13).	Porque así contradicen al apóstol que dice que Cristo "me amó y dio su vida por mí" (Ga. 2:20), y de igual manera: "¿Quién acusará a los que Dios ha escogido? Dios es el que justifica. ¿Quién condenará? Cristo Jesús es el que murió... por nosotros" (Rom. 8:33-34). Además, contradicen al Salvador que dice: "Yo pongo mi vida por las ovejas" (Juan 10:15), y "Y éste es mi mandamiento: que se amen los unos a los otros, como yo los he amado. Nadie tiene amor más grande que el dar la vida por sus amigos" (Juan 15:12-13).
The Third and Fourth Main Points of Doctrine	Puntos principales de doctrina Tercero y cuarto
<i>Human Corruption, Conversion to God, and the Way It Occurs</i>	<i>La corrupción humana, la conversión a Dios y la manera en que ocurre</i>
Article 1: The Effect of the Fall on Human Nature	Artículo 1: El efecto que la caída tuvo en la naturaleza humana
Human beings were originally created in the image of God and were furnished in mind with a true and sound knowledge of the Creator and things spiritual, in will and heart with righteousness, and in all emotions with purity; indeed, the whole human being was holy. However, rebelling against God at the devil's instigation and by their own free will, they deprived themselves of these outstanding gifts. Rather, in their place they brought upon themselves blindness, terrible darkness, futility, and distortion of judgment in their minds; perversity, defiance, and hardness in their hearts and wills; and finally impurity in all their - emotions.	Los seres humanos fueron creados originalmente a la imagen de Dios y equipados en su mente con un conocimiento verdadero y sano del creador y de las cosas espirituales, en su voluntad y corazón fueron equipados con justicia, y en todas sus emociones con pureza; por cierto, todo el ser humano era santo. Sin embargo, al rebelarse contra Dios por instigación del diablo y por su propio libre albedrío, se despojaron a sí mismos de estos maravillosos dones. En su lugar trajeron sobre sí mismos ceguera, terrible oscuridad, futilidad y la distorsión del juicio en sus mentes; perversidad y dureza de corazón y voluntad; y finalmente impureza en todas sus emociones.
Article 2: The Spread of Corruption	Artículo 2: La propagación de la corrupción
Human beings brought forth children of the same nature as themselves after the	Los seres humanos procrearon hijos que vinieron con la misma naturaleza que

<p>fall. That is to say, being corrupt they brought forth corrupt children. The corruption spread, by God's just judgment, from Adam and Eve to all their descendants—except for Christ alone—not by way of imitation (as in former times the Pelagians would have it) but by way of the propagation of their perverted nature.</p>	<p>ellos tenían después de la caída. Esto es, dado que estaban corrompidos, procrearon hijos corruptos. La corrupción se propagó, por el justo juicio de Dios, desde Adán y Eva a todos sus descendientes –con la excepción de Cristo– no por imitación (como dijeron los pelagianos), sino por la propagación de la naturaleza pervertida.</p>
<p>Article 3: Total Inability</p>	<p>Artículo 3: Incapacidad total</p>
<p>Therefore, all people are conceived in sin and are born children of wrath, unfit for any saving good, inclined to evil, dead in their sins, and slaves to sin. Without the grace of the regenerating Holy Spirit they are neither willing nor able to return to God, to reform their distorted nature, or even to dispose themselves to such reform.</p>	<p>Por tanto, todos los seres humanos son concebidos en pecado y nacen como hijos de ira, inclinados a la maldad, muertos en sus pecados y esclavos del pecado. Sin la gracia regeneradora del Espíritu Santo, no están dispuestos ni son capaces de volver a Dios, ni de reformar su naturaleza distorsionada, y ni siquiera de disponerse a tal reforma.</p>
<p>Article 4: The Inadequacy of the Light of Nature</p>	<p>Artículo 4: La insuficiencia de la luz natural</p>
<p>There is, to be sure, a certain light of nature remaining in all people after the fall, by virtue of which they retain some notions about God, natural things, and the difference between what is moral and immoral, and demonstrate a certain eagerness for virtue and for good outward behavior. But this light of nature is far from enabling humans to come to a saving knowledge of God and conversion to him—so far, in fact, that they do not use it rightly even in matters of nature and society. Instead, in various ways they completely distort this light, whatever its precise character, and suppress it in unrighteousness. In doing so all people render themselves without excuse before God.</p>	<p>Es innegable que hay cierta luz de la naturaleza que todavía permanece en toda la humanidad después de la caída, en virtud de la cual ésta retiene algunas nociones en cuanto a Dios, las cosas naturales y la diferencia entre lo que es moral e inmoral, y demuestra cierto anhelo de virtud y de buena conducta exterior. Pero esta luz natural está lejos de habilitar a los humanos a llegar al conocimiento salvador de Dios y la conversión a Dios –al grado de que no la usan correctamente, incluso en materias de la naturaleza y de la sociedad. Más bien, de varias maneras distorsionan completamente esta luz, cual sea su carácter preciso, y la suprimen en injusticia. Al actuar así, toda la humanidad queda sin excusa delante de Dios.</p>
<p>Article 5: The Inadequacy of the Law</p>	<p>Artículo 5: El carácter inadecuado de la ley</p>
<p>In this respect, what is true of the light of nature is true also of the Ten</p>	<p>En este respecto, lo que es verdad en cuanto a la luz natural lo es también en</p>

<p>Commandments given by God through Moses specifically to the Jews. For humans cannot obtain saving grace through the Decalogue, because, although it does expose the magnitude of their sin and increasingly convict them of their guilt, yet it does not offer a remedy or enable them to escape from human misery, and, indeed, weakened as it is by the flesh, leaves the offender under the curse.</p>	<p>cuanto a los Diez Mandamientos dados por Dios específicamente a los judíos a través de Moisés. Porque la humanidad no puede obtener la gracia salvadora a través del Decálogo porque, aunque la ley expone la magnitud de su pecado y los convence cada vez más de su culpa, no les ofrece un remedio, ni los capacita para escapar de la miseria humana. A decir verdad, débil como es por la carne, la ley deja al ofensor bajo maldición.</p>
<p>Article 6: The Saving Power of the Gospel</p>	<p>Artículo 6: El poder salvador del evangelio</p>
<p>What, therefore, neither the light of nature nor the law can do, God accomplishes by the power of the Holy Spirit, through the Word or the ministry of reconciliation. This is the gospel about the Messiah, through which it has pleased God to save believers, in both the Old and the New Testaments.</p>	<p>Por tanto, lo que ni la luz de la naturaleza ni la ley pueden efectuar, Dios lo realiza por el poder del Espíritu Santo, a través de la Palabra o el ministerio de reconciliación. Este es el evangelio acerca del Mesías, a través del cual le ha placido a Dios salvar a los creyentes del Antiguo y del Nuevo Testamento.</p>
<p>Article 7: God's Freedom in Revealing the Gospel</p>	<p>Artículo 7: La libertad de Dios al revelar el evangelio</p>
<p>In the Old Testament, God revealed this secret of his will to a small number; in the New Testament (now without any distinction between peoples) God discloses it to a large number. The reason for this difference must not be ascribed to the greater worth of one nation over another, or to a better use of the light of nature, but to the free good pleasure and undeserved love of God. Therefore, those who receive so much grace, beyond and in spite of all they deserve, ought to acknowledge it with humble and thankful hearts. On the other hand, with the apostle they ought to adore (but certainly not inquisitively search into) the severity and justice of God's judgments on the others, who do not receive this grace. unfeigned</p>	<p>En el Antiguo Testamento, Dios reveló este secreto de su voluntad a un pequeño número de personas; pero en el Nuevo Testamento (ahora que no han distinción entre los pueblos) Dios lo revela a un mayor número de gente. La razón para esta diferencia no radica en el mayor valor que una nación pudiera tener sobre otra, o en el mejor uso de la luz de la naturaleza, sino que se debe a la libre y buena voluntad de Dios y al inmerecido amor de Dios. Por tanto, aquellos que han recibido tanta gracia, más allá y a pesar de todo lo que se merecen, deberían reconocerla con un corazón humilde y agradecido. Por otro lado, con el apóstol deberían adorar (aunque ciertamente no deberían escudriñar inquisitivamente) la severidad y justicia del juicio de Dios sobre aquellos que no reciben esta gracia.</p>
<p>Article 8: The Earnest Call of the Gospel</p>	<p>Artículo 8: El llamado sincero del evangelio</p>

<p>Nevertheless, all who are called through the gospel are called earnestly. For urgently and most genuinely God makes known in the Word what is pleasing to him: that those who are called should come to God. God also earnestly promises rest for their souls and eternal life to all who do come and believe.</p>	<p>No obstante, todos los que son llamados a través del evangelio son sinceramente llamados. Porque ocurre que en su Palabra Dios nos comunica en la forma sincera y genuina lo que le agrada, a saber, que aquellos que son llamados deben acudir a Dios. Dios también promete con sinceridad descanso para sus almas y vida eterna para todos los que vienen y creen.</p>
<p>Article 9: Human Responsibility for Rejecting the Gospel</p>	<p>Artículo 9: El ser humano es responsable por rechazar el evangelio</p>
<p>The fact that many who are called through the ministry of the gospel do not come and are not brought to conversion must not be blamed on the gospel, nor on Christ, who is offered through the gospel, nor on God, who calls them through the gospel and even bestows various gifts on them, but on the people themselves who are called. Some in self-assurance do not even entertain the Word of life; others do entertain it but do not take it to heart, and for that reason, after the fleeting joy of a temporary faith, they relapse; others choke the seed of the Word with the thorns of life's cares and with the pleasures of the world and bring forth no fruits. This our Savior teaches in the parable of the sower (Matt. 13).</p>	<p>El hecho de que muchos de los que son llamados a través del ministerio del evangelio no acuden ni se convierten no es culpa del evangelio ni de Cristo quien es ofrecido en el evangelio, ni de Dios que los llama a través del evangelio e incluso les confiere varios dones, sino que es culpa de los mismos que son llamados. Algunos seguros de sí mismos, ni siquiera toman en consideración la Palabra de vida; otros la consideran pero no la toman en serio y, debido a eso, después del gozo fugaz de una fe temporal, se vuelven atrás; otros ahogan la semilla de la Palabra con las espinas de las preocupaciones de la vida y los placeres del mundo, y no dan ningún fruto. Esto nos lo enseña el Salvador en la parábola del sembrador (Mateo 13).</p>
<p>Article 10: Conversion as the Work of God</p>	<p>Artículo 10: La conversión como obra de Dios</p>
<p>The fact that others who are called through the ministry of the gospel do come and are brought to conversion must not be credited to human effort, as though one distinguishes oneself by free choice from others who are furnished with equal or sufficient grace for faith and conversion (as the proud heresy of Pelagius maintains). No, it must be credited to God: just as from eternity God chose his own in Christ, so within time God effectively calls them, grants them faith and repentance, and, having rescued</p>	<p>El hecho de que otros que también son llamados a través del ministerio del evangelio acuden y son llevados a la conversión, no debe atribuirse al esfuerzo humano, como si uno pudiera por su libre albedrío distinguirse de los demás que recibieron una gracia igual o suficiente para la fe y la conversión (como sostiene la orgullosa herejía de Pelagio). No, a Dios se le debe acreditar la conversión: así como Dios desde la eternidad escogió a los suyos en Cristo, así también a su tiempo los llama eficazmente, les</p>

<p>them from the dominion of darkness, brings them into the kingdom of his Son, in order that they may declare the wonderful deeds of the One who called them out of darkness into this marvelous light, and may boast not in themselves, but in the Lord, as apostolic words frequently testify in Scripture.</p>	<p>concede fe y arrepentimiento y, habiéndolos rescatado del dominio de las tinieblas, los trae al reino de su Hijo, para que declaren las obras maravillosas de aquel que los llamó de las tinieblas a la luz admirable, no pudiendo jactarse en sí mismos, sino en el Señor, como lo testifican con frecuencia las palabras apostólicas de la Escritura.</p>
<p>Article 11: The Holy Spirit's Work in Conversion</p>	<p>Artículo 11: La obra del Espíritu Santo en la conversión</p>
<p>Moreover, when God carries out this good pleasure in the elect, or works true conversion in them, God not only sees to it that the gospel is proclaimed to them outwardly, and enlightens their minds powerfully by the Holy Spirit so that they may rightly understand and discern the things of the Spirit of God, but, by the effective operation of the same regenerating Spirit, God also penetrates into the inmost being, opens the closed heart, softens the hard heart, and circumcises the heart that is uncircumcised. God infuses new qualities into the will, making the dead will alive, the evil one good, the unwilling one willing, and the stubborn one compliant. God activates and strengthens the will so that, like a good tree, it may be enabled to produce the fruits of good deeds.</p>	<p>Además, cuando Dios lleva a cabo su buena voluntad en los elegidos, o efectúa la verdadera conversión en ellos, no sólo se asegura de que se les proclame el evangelio externamente e ilumina sus mentes por el Espíritu Santo para que entiendan y discernan correctamente las cosas del Espíritu de Dios, sino que, a través de la operación eficaz del mismo Espíritu regenerador, Dios penetra también la parte más íntima de su ser, abre el corazón que estaba cerrado, ablanda el corazón duro y circuncida el corazón que estaba incircunciso. Dios infunde nuevas cualidades en la voluntad, vivificando la voluntad muerta; a la voluntad mala la hace buena, a la reacia la hace dispuesta, a la terca la hace sumisa. Dios activa y fortalece la voluntad, como un buen árbol, y la capacita para producir frutos de buenas obras.</p>
<p>Article 12: Regeneration a Supernatural Work</p>	<p>Artículo 12: La regeneración es una obra sobrenatural</p>
<p>And this is the regeneration, the new creation, the raising from the dead, and the making alive so clearly proclaimed in the Scriptures, which God works in us without our help. But this certainly does not happen only by outward teaching, by moral persuasion, or by such a way of working that, after God's work is done, it remains in human power whether or not to be reborn or converted. Rather, it is an</p>	<p>Y esta es la regeneración, la nueva creación, el ser levantado de los muertos y el ser vivificado, lo que tan claramente se proclama en las Escrituras y que Dios opera en nosotros sin ayuda nuestra. Por cierto, esto no ocurre tan sólo por la enseñanza externa, la persuasión moral o por una manera de obrar que, después que la obra de Dios ha sido hecha, se mantiene dentro del poder humano el que</p>

<p>entirely supernatural work, one that is at the same time most powerful and most pleasing, a marvelous, hidden, and inexpressible work, which is not less than or inferior in power to that of creation or of raising the dead, as Scripture (inspired by the author of this work) teaches. As a result, all those in whose hearts God works in this marvelous way are certainly, unfailingly, and effectively reborn and do actually believe. And then the will, now renewed, is not only activated and motivated by God, but in being activated by God is also itself active. For this reason, people themselves, by that grace which they have received, are also rightly said to believe and to repent.</p>	<p>uno sea o no renacido o convertido. Por el contrario, se trata de una obra completamente sobrenatural, una obra que al mismo tiempo es la obra más agradable, maravillosa, oculta e inexpressable, la cual no es menor ni inferior en poder a la obra de la creación o a la resurrección de los muertos, tal como la Escritura (inspirada por el autor de esta obra) lo enseña. El resultado es que todos aquellos en cuyos corazones Dios opera de este modo tan maravilloso son renacidos y de hecho creen de la manera más cierta, indefectible y efectiva. Y después la voluntad, ahora renovada, no sólo es activada y motivada por Dios, sino que al ser activada por Dios también se activa a sí misma. Por esta razón, se puede afirmar correctamente que la gente misma, por la gracia recibida, cree y se arrepiente.</p>
<p>Article 13: The Incomprehensible Way of Regeneration</p>	<p>Artículo 13: El camino incomprensible de la regeneración</p>
<p>In this life believers cannot fully understand the way this work occurs; meanwhile, they rest content with knowing and experiencing that, by this grace of God, they do believe with the heart and love their Savior.</p>	<p>En esta vida, los creyentes no pueden comprender plenamente la forma en que esta obra ocurre; mientras tanto, se contentan con sólo saber y experimentar que, por la gracia de Dios, creen con el corazón y aman a su Salvador.</p>
<p>Article 14: The Way God Gives Faith</p>	<p>Artículo 14: Cómo Dios otorga la fe</p>
<p>In this way, therefore, faith is a gift of God, not in the sense that it is offered by God for people to choose, but that it is in actual fact bestowed on them, breathed and infused into them. Nor is it a gift in the sense that God bestows only the potential to believe, but then awaits assent—the act of believing—by human choice; rather, it is a gift in the sense that God who works both willing and acting and, indeed, works all things in all people and produces in them both the will to believe and the belief itself.</p>	<p>Por tanto, la fe es un don de Dios, no en el sentido de que Dios la ofrezca a la gente para que ésta escoja, sino que de hecho la fe es conferida, soplada e infundida en ellos. Tampoco es un don en el sentido de que Dios otorgue sólo el potencial para creer, quedando a la espera de que la decisión humana dé su asentimiento —el acto de creer. Por el contrario, es un don en el sentido de que Dios, que obra tanto el querer como el hacer y, de hecho, obra todas las cosas en toda la gente, produce en ellos tanto la voluntad de creer como el acto mismo de creer.</p>

<p>Article 15: Responses to God’s Grace</p>	<p>Artículo 15: Respuestas a la gracia de Dios</p>
<p>God does not owe this grace to anyone. For what could God owe to those who have nothing to give that can be paid back? Indeed, what could God owe to those who have nothing of their own to give but sin and falsehood? Therefore those who receive this grace owe and give eternal thanks to God alone; those who do not receive it either do not care at all about these spiritual things and are satisfied with themselves in their condition, or else in self-assurance foolishly boast about having something which they lack. Furthermore, following the example of the apostles, we are to think and to speak in the most favorable way about those who outwardly profess their faith and better their lives, for the inner chambers of the heart are unknown to us. But for others who have not yet been called, we are to pray to the God who calls things that do not exist as though they did. In no way, however, are we to pride ourselves as better than they, as though we had distinguished ourselves from them.</p>	<p>Dios no le debe esta gracia a nadie. Porque ¿qué podría Dios deber a quienes nada tienen que dar para que después les sea devuelto? Por cierto, ¿Qué podría Dios deber a aquellos que no poseen nada que puedan dar que no sea pecado y mentiras? Por tanto, los que reciben esta gracia, están en deuda con Dios, y sólo a él le agradecen eternamente. Pero aquellos que no la reciben o que no les importa para nada las cosas espirituales y están satisfechos consigo mismos, o que están seguros de sí mismos, se jactan neciamente de algo que no tienen. Además, siguiendo el ejemplo de los apóstoles, debemos pensar y hablar del modo más favorable de aquellos que profesan externamente su fe y viven vidas excelentes, porque no conocemos los lugares recónditos del corazón. Pero en cuanto a aquellos que todavía no han sido llamados, debemos orar a Dios quien llama a las cosas que no son como si fuesen. Sin embargo, jamás deberemos estar orgullosos como si fuéramos mejores que ellos, como si pudiésemos distinguirnos de ellos.</p>
<p>Article 16: Regeneration’s Effect</p>	<p>Artículo 16: Efecto de la regeneración</p>
<p>However, just as by the fall humans did not cease to be human, endowed with intellect and will, and just as sin, which has spread through the whole human race, did not abolish the nature of the human race but distorted and spiritually killed it, so also this divine grace of regeneration does not act in people as if they were blocks and stones; nor does it abolish the will and its properties or coerce a reluctant will by force, but spiritually revives, heals, reforms, and—in a manner at once pleasing and powerful—bends it back.</p>	<p>No obstante, así como la caída no produjo que los seres humanos dejaran de ser humanos, sino que siguieron dotados de intelecto y voluntad; y así como el pecado, que se ha propagado a lo largo de toda la raza humana, no ha abolido la naturaleza de la raza humana sino que la distorsionó y la mató espiritualmente, así también la gracia divina de la regeneración no opera en la gente como si fueran ladrillos o piedras; ni tampoco elimina la voluntad y sus propiedades o violenta por la fuerza una voluntad renuente, sino que la revive, la sana y la reforma espiritualmente, y –de</p>

	manera al mismo tiempo agradable y poderosa– la doblega.
As a result, a ready and sincere obedience of the Spirit now begins to prevail where before the rebellion and resistance of the flesh were completely dominant. In this the true and spiritual restoration and freedom of our will consists. Thus, if the marvelous Maker of every good thing were not dealing with us, we would have no hope of getting up from our fall by our own free choice, by which we plunged ourselves into ruin when still standing upright.	El resultado es que comienza a prevalecer una obediencia del Espíritu dispuesta y sincera, allí donde antes dominaban completamente la rebelión y la resistencia de la carne. En esto consiste la verdadera restauración espiritual y la libertad de nuestra voluntad. De modo que, si el maravilloso creador de todo bien no estuviese obrando en nosotros, no tendríamos ninguna esperanza de levantarnos de nuestra caída por nuestro propio libre albedrío, por el cual nos hundimos en la ruina cuando todavía estábamos de pie.
Article 17: God’s Use of Means in Regeneration	Artículo 17: El uso que Dios hace de medios para la regeneración
Just as the almighty work by which God brings forth and sustains our natural life does not rule out but requires the use of means, by which God, according to his infinite wisdom and goodness, has wished to exercise that divine power, so also the aforementioned supernatural work by which God regenerates us in no way rules out or cancels the use of the gospel, which God in great wisdom has appointed to be the seed of regeneration and the food of the soul. For this reason, the apostles and the teachers who followed them taught the people in a godly manner about this grace of God, to give God the glory and to humble all pride, and yet did not neglect meanwhile to keep the people, by means of the holy admonitions of the gospel, under the administration of the Word, the sacraments, and discipline. So even today it is out of the question that the teachers or those taught in the church should presume to test God by separating what God in his good pleasure has wished to be closely joined together. For grace is bestowed through admonitions, and the more readily we perform our duty,	Así como la obra todopoderosa por la que Dios produce y sostiene nuestra vida natural no descarta sino que requiere el uso de medios, por los que Dios, según su infinita sabiduría y bondad, ha determinado ejercer su poder divino, así también la obra sobrenatural a la que nos referimos, por la cual Dios nos regenera, de ninguna manera descarta o cancela el uso del evangelio, que Dios en su gran sabiduría ha puesto como semilla de la regeneración y alimento del alma. Por esta razón, los apóstoles y maestros que vinieron después enseñaron piadosamente a la gente acerca de esta gracia de Dios, para dar la gloria a Dios y para humillar todo orgullo y, sin embargo, no descuidaron el mantener a la gente, a través de las santas admoniciones del evangelio, bajo la administración de la Palabra, los sacramentos y la disciplina. De modo que, incluso hoy en día de ningún modo los maestros y los alumnos, en la iglesia, deben ufanarse de tentar a Dios separando lo que Dios, en su buena voluntad, ha decidido mantener estrechamente unido. Porque la gracia es comunicada a través de admoniciones, y

<p>the more lustrous the benefit of God working in us usually is, and the better that work advances. To God alone, both for the means and for their saving fruit and effectiveness, all glory is owed forever. Amen.</p>	<p>mientras más vehementes seamos al cumplir con nuestro deber, más brillante será el beneficio de Dios que opera en nosotros, y cuánto mejor avanzará la obra. Toda la gloria sea dada a Dios por siempre, tanto por los medios como por sus frutos de salvación y su carácter eficaz. Amen.</p>
<p>Rejection of the Errors</p>	<p>Rechazo de los errores</p>
<p>Having set forth the orthodox teaching, the Synod rejects the errors of those</p>	<p>Habiendo expuesto la enseñanza ortodoxa, el Sínodo rechaza los errores de aquellos</p>
<p>I</p>	<p>I</p>
<p>Who teach that, properly speaking, it cannot be said that original sin in itself is enough to condemn the whole human race or to warrant temporal and eternal punishments.</p>	<p>Que enseñan que, propiamente hablando, no se puede decir que el pecado original sea suficiente en sí mismo para condenar a todo el género humano o para justificar castigos temporales o eternos.</p>
<p>For they contradict the apostle when he says: "Sin entered the world through one man, and death through sin, and in this way death passed on to all people because all sinned" (Rom. 5:12); also: "The guilt followed one sin and brought condemnation" (Rom. 5:16); likewise: "The wages of sin is death" (Rom. 6:23).</p>	<p>Porque contradicen al apóstol que dice: "El pecado entró en el mundo por un solo hombre, y la muerte por el pecado, y así la muerte pasó a toda la humanidad por cuanto todos pecaron" (Rom. 5:12); y también: "la culpa fue resultado del pecado y produjo condenación" (Rom. 5:16); además: "la paga del pecado es muerte" (Rom. 6:23).</p>
<p>II</p>	<p>II</p>
<p>Who teach that the spiritual gifts or the good dispositions and virtues such as goodness, holiness, and righteousness could not have resided in the human will at creation, and therefore could not have been separated from the will at the fall.</p>	<p>Que enseñan que los dones espirituales o las buenas disposiciones y virtudes, tales como la bondad, la santidad y la justicia, no pueden haber residido en la voluntad humana en la creación y, por tanto, en la caída no podrían haber sido separadas de la voluntad.</p>
<p>For this conflicts with the apostle's description of the image of God in Ephesians 4:24, where he portrays the image in terms of righteousness and holiness, which definitely reside in the will.</p>	<p>Porque esto está en conflicto con la descripción que el apóstol hace de la imagen de Dios en Efesios 4:24, donde describe dicha imagen en términos de justicia y santidad, las que definitivamente residen en la voluntad.</p>
<p>III</p>	<p>III</p>
<p>Who teach that in spiritual death the spiritual gifts have not been separated from human will, since the will in itself has</p>	<p>Que enseñan que la muerte espiritual no separó a los dones espirituales de la voluntad humana, ya que la voluntad</p>

<p>never been corrupted but only hindered by the darkness of the mind and the unruliness of the emotions, and since the will is able to exercise its innate free capacity once these hindrances are removed, which is to say, it is able of itself to will or choose whatever good is set before it—or else not to will or choose it.</p>	<p>misma jamás fue corrompida, sino que sólo fue obstruida por la oscuridad de la mente y el desorden de las emociones. Y puesto que la voluntad es capaz de ejercer su libre capacidad innata una vez que estos obstáculos son removidos, esto significa que por sí misma es capaz de querer o de escoger cualquier bien que se ponga delante de ella —o bien el no querer o escoger el bien.</p>
<p>This is a novel idea and an error and has the effect of elevating the power of free choice, contrary to the words of Jeremiah the prophet: “The heart itself is deceitful above all things and wicked” (Jer. 17:9); and of the words of the apostle: “All of us also lived among them” (the children of disobedience) “at one time in the passions of our flesh, following the will of our flesh and thoughts” (Eph. 2:3).</p>	<p>Esta es una idea novedosa y un error que tiene el efecto de elevar el poder del libre albedrío, lo cual está en contra de las palabras del profeta Jeremías: “El corazón mismo es engañoso más que todas las cosas, y perverso” (Jer. 17:9); y las palabras del apóstol: “todos vivíamos como ellos” (los hijos de desobediencia), “en las pasiones de nuestra carne, siguiendo la voluntad de la carne y de los pensamientos” (Efesios 2:3).</p>
<p>IV</p>	<p>IV</p>
<p>Who teach that unregenerate humanity is not strictly or totally dead in sin or deprived of all capacity for spiritual good but is able to hunger and thirst for righteousness or life and to offer the sacrifice of a broken and contrite spirit which is pleasing to God.</p>	<p>Que enseñan que la humanidad que todavía no ha sido regenerada no está estricta o completamente muerta en pecado o privada de toda capacidad para el bien espiritual, sino que es capaz de tener hambre y sed de justicia o de vida, y capaz de ofrecer el sacrificio de un espíritu quebrantado y contrito agradable a Dios.</p>
<p>For these views are opposed to the plain testimonies of Scripture: “You were dead in your transgressions and sins” (Eph. 2:1, 5); “The imagination of the thoughts of the human heart is only evil all the time” (Gen. 6:5; 8:21). Besides, to hunger and thirst for deliverance from misery and for life, and to offer God the sacrifice of a broken spirit is characteristic only of the regenerate and of those called blessed (Ps. 51:17; Matt. 5:6).</p>	<p>Porque estos puntos de vista se oponen a los claros testimonios de la Escritura: “Estabais muertos en vuestras transgresiones y pecados (Efesios 2:1, 5); “La imaginación de los pensamientos del corazón humano es tan sólo maldad todo el tiempo” (Gen. 6:5; 8:21). Además, tener hambre y sed de ser liberados de la miseria y de lograr vida y ofrecer a Dios el sacrificio de un espíritu quebrantado es algo característico de sólo los regenerados y de los que son llamados bienaventurados (Sal. 51:17; Mateo 5:6).</p>
<p>V</p>	<p>V</p>

<p>Who teach that corrupt and natural humanity can make such good use of common grace (by which they mean the light of nature) or of the gifts remaining after the fall that they are able thereby gradually to obtain a greater grace—evangelical or saving grace—as well as salvation itself; and that in this way God, for his part, shows himself ready to reveal Christ to all people, since God provides to all, to a sufficient extent and in an effective manner, the means necessary for the revealing of Christ, for faith, and for repentance.</p>	<p>Que enseñan que la humanidad corrupta y natural puede hacer tan buen uso de la gracia común (por lo cual ellos se refieren a la luz de la naturaleza) o de los dones que quedaron después de la caída, que son capaces de obtener gradualmente una mayor gracia –la gracia evangélica o salvadora– así como la salvación misma; y que de este modo Dios, por su parte, se muestra dispuesto a revelar a Cristo a toda la humanidad, ya que Dios provee a todos, en suficiente medida y de manera efectiva, los medios necesarios para revelar a Cristo, para la fe y para el arrepentimiento.</p>
<p>For Scripture, not to mention the experience of all ages, testifies that this is false: “He makes known his words to Jacob, his statutes and his laws to Israel; he has done this for no other nation, and they do not know his laws” (Ps. 147:19-20); “In the past God let all nations go their own way” (Acts 14:16); “They” (Paul and his companions) “were kept by the Holy Spirit from speaking God’s word in Asia”; and “When they had come to Mysia, they tried to go to Bithynia, but the Spirit would not allow them to” (Acts 16:6-7).</p>	<p>Porque la Escritura, sin mencionar la experiencia de los siglos, testifica que esto es falso: “Hizo conocer su palabras a Jacob, sus estatutos y leyes a Israel; no ha hecho esto por ninguna otra nación, y ellas no conocen sus leyes” (Sal. 147:19-20); “En el pasado Dios permitió que todas las naciones siguieran su propio camino” (Hch. 14:16); “El Espíritu Santo les había impedido” (a Pablo y sus compañeros) “que predicaran la Palabra de Dios en Asia”; y “Cuando llegaron a Misia, trataron de ir a Bitinia, pero el Espíritu no se los permitió” (Hch. 16:6-7).</p>
<p>VI</p>	<p>VI</p>
<p>Who teach that in the true conversion of men and women new qualities, dispositions, or gifts cannot be infused or poured into their will by God, and indeed that the faith [or believing] by which we first come to conversion and from which we receive the name “believers” is not a quality or gift infused by God, but only a human act, and that it cannot be called a gift except in respect to the power of attaining faith.</p>	<p>Que enseñan que en la verdadera conversión de hombres y mujeres, Dios no puede infundir o derramar nuevas cualidades, disposiciones o dones en la voluntad de ellos y, por cierto, que la fe [o el creer] por la cual primero nos convertimos y por la cual se nos llama “creyentes” no es una cualidad o don infundido por Dios, sino que una acción humana, y que no puede ser llamada un don que no sea respecto al poder de lograr la fe.</p>
<p>For these views contradict the Holy Scriptures, which testify that God does infuse or pour into our hearts the new qualities of faith, obedience, and the</p>	<p>Porque estos puntos de vista son contradichos por las Santas Escrituras, que testifican que Dios infunde o derrama en nuestros corazones las nuevas</p>

<p>experiencing of his love: “I will put my law in their minds, and write it on their hearts” (Jer. 31:33); “I will pour water on the thirsty land, and streams on the dry ground; I will pour out my Spirit on your offspring” (Isa. 44:3); “The love of God has been poured out in our hearts by the Holy Spirit, who has been given to us” (Rom. 5:5). They also conflict with the continuous practice of the Church, which prays with the prophet: “Convert me, Lord, and I shall be converted” (Jer. 31:18).</p>	<p>cualidades de la fe, la obediencia y la experiencia de su amor: “Y pondré mi ley en sus mentes, y las escribiré en sus corazones” (Jer. 31:33); “derramaré agua pura en tierra sedienta, y arroyos en tierra seca; derramaré mi Espíritu sobre tu descendencia” (Isaías 44:3); “El amor de Dios ha sido derramado es vuestros corazones por el Espíritu Santo que se os ha dado” (Rom. 5:5). También están en conflicto con la práctica continua de la iglesia que ora con el profeta: “conviérteme, Señor, y seré convertido” (Jer. 31:18).</p>
<p>VII</p>	<p>VII</p>
<p>Who teach that the grace by which we are converted to God is nothing but a gentle persuasion, or (as others explain it) that the way of God’s acting in conversion that is most noble and suited to human nature is that which happens by persuasion, and that nothing prevents this grace of moral persuasion even by itself from making the natural person spiritual; indeed, that God does not produce the assent of the will except in this manner of moral persuasion, and that the effectiveness of God’s work by which it surpasses the work of Satan consists in the fact that God promises eternal benefits while Satan promises temporal ones.</p>	<p>Que enseñan que la gracia por la que somos convertidos a Dios no es nada más que una suave persuasión, o (como otros explican) que la manera en que Dios actúa en la conversión, que es la más noble y adecuada a la naturaleza humana, es aquella que ocurre a través de la persuasión, y que nada impide que esta gracia de persuasión moral pueda, incluso por sí misma, transformar a una persona natural en una persona espiritual; por cierto, que Dios no produce el asentimiento de la voluntad a no ser a través de esta persuasión moral, y que la eficacia de la obra de Dios, por la cual sobrepasa la obra de Satanás, consiste en el hecho de que Dios promete beneficios eternos, mientras que Satanás promete beneficios temporales.</p>
<p>For this teaching is entirely Pelagian and contrary to the whole of Scripture, which recognizes besides this persuasion also another, far more effective and divine way in which the Holy Spirit acts in human conversion. As Ezekiel 36:26 puts it: “I will give you a new heart and put a new spirit in you; and I will remove your heart of stone and give you a heart of flesh. . . .”</p>	<p>Porque esta enseñanza es enteramente pelagiana y contraria a toda la Escritura, la que además de esta persuasión reconoce un modo mucho más efectivo y divino en el cual el Espíritu Santo actúa en la conversión humana. Como lo ha dicho Ezequiel 36:26, “Os daré un corazón nuevo y os infundiré un espíritu nuevo; y os quitaré el corazón de piedra y os daré un corazón de carne”.</p>
<p>VIII</p>	<p>VIII</p>

<p>Who teach that God in regenerating people does not bring to bear that power of his omnipotence whereby God may powerfully and unfailingly bend the human will to faith and conversion, but that even when God has accomplished all the works of grace which he uses for their conversion, they nevertheless can, and in actual fact often do, so resist God and the Spirit in their intent and will to regenerate them, that they completely thwart their own rebirth; and, indeed, that it remains in their own power whether or not to be reborn.</p>	<p>Que enseñan que Dios, al regenerar a los seres humanos, no usa su poder omnipotente por el cual podría poderosa e indefectiblemente doblegar la voluntad humana hacia la fe y la conversión, sino que incluso cuando Dios ha completado todas las obras de gracia que usa para su conversión, ellos mismos pueden, y de hecho muchas veces lo hacen, resistir a Dios y al Espíritu en su intento y voluntad de regenerarlos, de modo tal que completamente frustran su propio renacimiento; y de hecho, está en su poder el renacer o no renacer.</p>
<p>For this does away with all effective functioning of God’s grace in our conversion and subjects the activity of Almighty God to human will; it is contrary to the apostles, who teach that “we believe by virtue of the effective working of God’s mighty strength” (Eph. 1:19), and that “God fulfills the undeserved good will of his kindness and the work of faith in us with power” (2 Thess. 1:11), and likewise that “his divine power has given us everything we need for life and godliness” (2 Pet. 1:3).</p>	<p>Porque esto elimina todo el funcionamiento eficaz de la gracia de Dios en nuestra conversión y sujeta la actividad del Todopoderoso a la voluntad humana; además, se opone a los apóstoles que enseñan que “creemos en virtud de la obra eficaz de la grandeza de su poder” (Efesios 1:19), y que “con su poder Dios cumple en nosotros la inmerecida buena voluntad de su bondad y la fe” (2 Tes. 1:11), y así mismo que: “su divino poder nos ha dado todo lo que necesitamos para la vida y la piedad” (2 Pedro 1:3).</p>
<p>IX</p>	<p>IX</p>
<p>Who teach that grace and free choice are concurrent partial causes which cooperate to initiate conversion, and that grace does not precede—in the order of causality—the effective influence of the will; that is to say, that God does not effectively help the human will to come to conversion before that will itself motivates and determines itself.</p>	<p>Que enseñan que la gracia y el libre albedrío son causas parciales concurrentes que cooperan para iniciar la conversión, y que la gracia no precede – en orden de causalidad– a la influencia eficaz de la voluntad; en otras palabras, que Dios no ayuda eficazmente a la voluntad humana para llegar a la conversión antes que esta voluntad se motive a sí misma y se determine a sí misma.</p>
<p>For the early church already condemned this doctrine long ago in the Pelagians, on the basis of the words of the apostle: “It does not depend on human willing or running but on God’s mercy” (Rom. 9:16); also: “Who makes you different from</p>	<p>Porque la iglesia primitiva ya condenó esta doctrina hace mucho tiempo en los pelagianos, sobre la base de las palabras del apóstol: “no depende de la voluntad humana o del esfuerzo humano sino de la misericordia de Dios” (Rom. 9:16);</p>

anyone else?” and “What do you have that you did not receive?” (1 Cor. 4:7); likewise: “It is God who works in you to will and act according to his good pleasure” (Phil. 2:13).	además: “¿Quién te distingue de los demás?” y “¿Qué tienes que no hayas recibido?” (1 Cor. 4:7); así también: “Es Dios quien obra en vosotros el querer como el hacer por su buena voluntad” (Fil. 2:13).
The Fifth Main Point of Doctrine	Quinto punto principal de doctrina
<i>The Perseverance of the Saints</i>	<i>La perseverancia de los santos</i>
Article 1: The Regenerate Not Entirely Free from Sin	Artículo 1: Los regenerados no están del todo libres de pecado
Those people whom God according to his purpose calls into fellowship with his Son Jesus Christ our Lord and regenerates by the Holy Spirit, God also sets free from the dominion and slavery of sin, though not entirely from the flesh and from the body of sin as long as they are in this life.	Aquellas personas a quienes Dios, conforme a su propósito, llama a la comunión con su Hijo Jesucristo, nuestro Señor, y regenera mediante el Espíritu Santo, también los libera del dominio y la esclavitud del pecado, aunque no los libera del todo de la carne y del cuerpo del pecado todo el tiempo que están en esta vida.
Article 2: The Believer’s Reaction to Sins of Weakness	Artículo 2: La reacción de los creyentes frente a los pecados de debilidad
Hence daily sins of weakness arise, and blemishes cling to even the best works of saints, giving them continual cause to humble themselves before God, to flee for refuge to Christ crucified, to put the flesh to death more and more by the Spirit of supplication and by holy exercises of godliness, and to strain toward the goal of perfection, until they are freed from this body of death and reign with the Lamb of God in heaven.	Por tanto, cada día ocurren pecados de debilidad, y hasta las mejores obras de los santos tienen manchas, dándoles razón constante para humillarse delante de Dios y huir buscando refugio en el Cristo crucificado, para matar la carne más y más por el Espíritu de súplica y por el ejercicio de la piedad, y para esforzarse hacia la meta de la perfección, hasta que sean liberados de este cuerpo de muerte y reinen con el Cordero de Dios en el cielo.
Article 3: God’s Preservation of the Converted	Artículo 3: Dios preserva a los convertidos
Because of these remnants of sin dwelling in them and also because of the temptations of the world and Satan, those who have been converted could not remain standing in this grace if left to their own resources. But God is faithful, mercifully strengthening them in the grace once conferred on them and powerfully preserving them in it to the end.	Los remanentes de pecado que viven en los creyentes, así como las tentaciones del mundo y de Satán, no dejarán que los convertidos se mantengan de pie, si se les abandona a sus propios recursos. Pero Dios que es fiel con su misericordia los fortalece en la gracia una vez dada y los preserva poderosamente hasta el fin.

<p>Article 4: The Danger of True Believers' Falling into Serious Sins</p>	<p>Artículo 4: El peligro de que los verdaderos creyentes caigan en serios pecados</p>
<p>The power of God strengthening and preserving true believers in grace is more than a match for the flesh. Yet those converted are not always so activated and motivated by God that in certain specific actions they cannot by their own fault depart from the leading of grace, be led astray by the desires of the flesh, and give in to them. For this reason they must constantly watch and pray that they may not be led into temptations. When they fail to do this, not only can they be carried away by the flesh, the world, and Satan into sins, even serious and outrageous ones, but also by God's just permission they sometimes are so carried away—witness the sad cases, described in Scripture, of David, Peter, and other saints falling into sins.</p>	<p>El poder de Dios que fortalece y preserva a los verdaderos creyentes en la gracia es más que un rival contra la carne. No obstante, dado que los convertidos no siempre están del todo activos y motivados por Dios –como para mantenerse en dirección de la gracia en ciertas acciones específicas –, por su propia culpa son descarriados por los deseos de la carne y sucumben a ellos. Debido a esto, deben estar siempre en guardia y orar para que no caigan en tentaciones. Si no hacen esto, no sólo pueden ser arrastrados por la carne, el mundo y Satanás a cometer pecados, incluso serios y horribles pecados, sino que, por el justo permiso de Dios, algunas veces son así arrastrados –como lo testifican los dolorosos casos de David, Pedro y otros santos que cayeron en pecado, como narra la Escritura.</p>
<p>Article 5: The Effects of Such Serious Sins</p>	<p>Artículo 5: Los efectos de tan serios pecados</p>
<p>By such monstrous sins, however, they greatly offend God, deserve the sentence of death, grieve the Holy Spirit, suspend the exercise of faith, severely wound the conscience, and sometimes lose the awareness of grace for a time—until, after they have returned to the right way by genuine repentance, God's fatherly face again shines upon them.</p>	<p>Sin embargo, a causa de tan horribles pecados ofenden a Dios, se merecen la sentencia de muerte, entristecen al Espíritu Santo, suspenden el ejercicio de la fe, hieren severamente la conciencia y, algunas veces, pierden la conciencia de la gracia por un tiempo –hasta que, cuando vuelven al camino recto a causa del arrepentimiento genuino, el rostro paternal de Dios brilla otra vez sobre ellos.</p>
<p>Article 6: God's Saving Intervention</p>	<p>Artículo 6: La intervención salvadora de Dios</p>
<p>For God, who is rich in mercy, according to the unchangeable purpose of election does not take the Holy Spirit from his own completely, even when they fall grievously. Neither does God let them fall down so far that they forfeit the grace of adoption and the state of justification, or</p>	<p>Porque Dios, quien es rico en misericordia, según su inmutable propósito de elección, no retira el Espíritu Santo completamente de los suyos, incluso cuando caen gravemente. Dios tampoco los deja caer tan hondo que pierden la gracia de la adopción y el</p>

<p>commit the sin which leads to death (the sin against the Holy Spirit), and plunge themselves, entirely forsaken by God, into eternal ruin.</p>	<p>estado de justificación o que cometan el pecado que lleva a la muerte (es decir, el pecado contra el Espíritu Santo), ni los deja hundirse en la ruina eterna abandonados por Dios.</p>
<p>Article 7: Renewal to Repentance</p>	<p>Artículo 7: La renovación hacia el arrepentimiento</p>
<p>For, in the first place, God preserves in those saints when they fall the imperishable seed from which they have been born again, lest it perish or be dislodged. Secondly, by his Word and Spirit God certainly and effectively renews them to repentance so that they have a heartfelt and godly sorrow for the sins they have committed; seek and obtain, through faith and with a contrite heart, forgiveness in the blood of the Mediator; experience again the grace of a reconciled God; through faith adore God's mercies; and from then on more eagerly work out their own salvation with fear and trembling.</p>	<p>Porque, en primer lugar, cuando estos santos caen, Dios preserva en ellos la semilla inmortal por la que nacieron de nuevo, evitando así que ésta perezca o sea desalojada. Segundo, por su Palabra y Espíritu, cierta y eficazmente, los renueva para que se arrepientan, de modo que experimenten un dolor sincero y piadoso por los pecados que cometieron; busquen y encuentren, a través de la fe y un corazón contrito, perdón en la sangre del Mediador; experimenten otra vez la gracia de un Dios reconciliado; adoren por la fe las misericordias de Dios; y para que a partir de ese momento trabajen con mayor ahínco en su propia salvación con temor y temblor.</p>
<p>Article 8: The Certainty of This Preservation</p>	<p>Artículo 8: La certeza de esta preservación</p>
<p>So it is not by their own merits or strength but by God's undeserved mercy that they neither forfeit faith and grace totally nor remain in their downfalls to the end and are lost. With respect to themselves this not only easily could happen, but also undoubtedly would happen; but with respect to God it cannot possibly happen. God's plan cannot be changed; God's promise cannot fail; the calling according to God's purpose cannot be revoked; the merit of Christ as well as his interceding and preserving cannot be nullified; and the sealing of the Holy Spirit can neither be invalidated nor wiped out.</p>	<p>De modo que, no es por nuestros propios méritos o fuerzas, sino por la inmerecida misericordia de Dios que los creyentes no pierden la fe ni la gracia, ni se quedan caídos hasta el fin y se pierden. En cuanto a ellos mismos, esto no sólo podría ocurrir fácilmente, sino que sin duda ocurriría. Pero en cuanto a Dios, no puede ocurrir. El plan de Dios no puede cambiar; la promesa de Dios no falla; el llamamiento según el propósito de Dios no puede ser abolido; el mérito de Cristo, así como su intercesión y preservación no pueden ser anulados; y el sello del Espíritu Santo no puede ser invalidado o borrado.</p>
<p>Article 9: The Assurance of This Preservation</p>	<p>Artículo 9: La seguridad de esta preservación</p>

<p>Concerning this preservation of those chosen to salvation and concerning the perseverance of true believers in faith, believers themselves can and do become assured in accordance with the measure of their faith. By this faith they firmly believe that they are and always will remain true and living members of the church, and that they have the forgiveness of sins and eternal life.</p>	<p>De acuerdo a la medida de su fe, los creyentes mismos pueden y llegan a estar seguros de la preservación de los elegidos para salvación y de la perseverancia de los verdaderos creyentes en la fe. Mediante esta fe, ellos creen que son y siempre serán miembros verdaderos y vivos de la iglesia, y que tienen perdón de pecados y vida eterna.</p>
<p>Article 10: The Ground of This Assurance</p>	<p>Artículo 10: Fundamento de esta seguridad</p>
<p>Accordingly, this assurance does not derive from some private revelation beyond or outside the Word, but from faith in the promises of God which are very plentifully revealed in the Word for our comfort, from the testimony of “the Holy Spirit testifying with our spirit that we are God’s children and heirs” (Rom. 8:16-17), and finally from a serious and holy pursuit of a clear conscience and of good works. If God’s chosen ones in this world did not have this well-founded comfort that the victory will be theirs and this reliable guarantee of eternal glory, they would be of all people most miserable.</p>	<p>Por consiguiente, esta seguridad no surge de alguna revelación privada más allá o fuera de la Palabra, sino de la fe en las promesas de Dios que se revelan ampliamente en la Palabra para nuestro consuelo, del testimonio del “Espíritu Santo que testifica a nuestro espíritu de que somos hijos de Dios y herederos suyos” (Rom. 8:16, 17), y finalmente de la búsqueda santa de una limpia conciencia y de buenas obras. Si los elegidos de Dios en este mundo no tuvieran este firme consuelo de que la victoria es suya y esta confiable garantía de gloria eterna, serían la gente más miserable del mundo.</p>
<p>Article 11: Doubts Concerning This Assurance</p>	<p>Artículo 11: Dudas en cuanto a esta seguridad</p>
<p>Meanwhile, Scripture testifies that believers have to contend in this life with various doubts of the flesh, and that under severe temptation they do not always experience this full assurance of faith and certainty of perseverance. But God, the Father of all comfort, “does not let them be tempted beyond what they can bear, but with the temptation he also provides a way out” (1 Cor. 10:13), and by the Holy Spirit revives in them the assurance of their perseverance.</p>	<p>Mientras tanto, la Escritura testifica que los creyentes tendrán que luchar en esta vida con las diversas dudas de la carne, y enseña que cuando están bajo una severa tentación no siempre experimentan la plena seguridad de la fe y la certeza de la perseverancia. Pero Dios, Padre de toda consolación, “no los deja ser tentados más de lo que puedan resistir, sino que junto con la tentación también proveerá la salida” (1 Cor. 10:13), y Dios mediante el Espíritu Santo revive en ellos la seguridad de su perseverancia.</p>
<p>Article 12: This Assurance as an Incentive to Godliness</p>	<p>Artículo 12: La seguridad como un incentivo a la piedad</p>

<p>This assurance of perseverance, however, so far from making true believers proud and carnally self-assured, is rather the true root of humility, of childlike respect, of genuine godliness, of endurance in every conflict, of fervent prayers, of steadfastness in crossbearing and in confessing the truth, and of well-founded joy in God. Reflecting on this benefit provides an incentive to a serious and continual practice of thanksgiving and good works, as is evident from the testimonies of Scripture and the examples of the saints.</p>	<p>No obstante, la seguridad de la perseverancia, lejos de hacer a los verdaderos creyentes orgullosos y seguros de sí mismo de manera carnal, es más bien la raíz de la humildad, del respeto inocente, de la piedad genuina, de la entereza en todo conflicto, de oraciones fervientes, de la firmeza para soportar penurias y para confesar la verdad y el bien fundado gozo en Dios. Reflexionar en este beneficio, provee de un incentivo para la práctica seria y continua de la gratitud y las buenas obras, como se evidencia en los testimonios de la Escritura y en los ejemplos de los santos.</p>
<p>Article 13: Assurance No Inducement to Carelessness</p>	<p>Artículo 13: La seguridad no lleva a la negligencia</p>
<p>Neither does the renewed confidence of perseverance produce immorality or lack of concern for godliness in those put back on their feet after a fall, but it produces a much greater concern to observe carefully the ways which the Lord prepared in advance. They observe these ways in order that by walking in them they may maintain the assurance of their perseverance, lest, by their abuse of God's fatherly goodness, the face of the gracious God (for the godly, looking upon that face is sweeter than life, but its withdrawal is more bitter than death) turn away from them again, with the result that they fall into greater anguish of spirit.</p>	<p>La renovada confianza en la perseverancia tampoco produce inmoralidad o negligencia en la piedad en aquellos que son puestos de pie después de una caída, sino que produce un más grande cuidado para cumplir cuidadosamente los caminos que el Señor preparó de antemano. Observan estos caminos a fin de mantener la seguridad de su perseverancia caminando en ellos, y a fin de evitar que, por el abuso de la bondad paternal de Dios, el rostro de gracia de Dios (porque para el piadoso, ver ese rostro es más dulce que la vida, pero su alejamiento es más amargo que la muerte) se aleje de ellos otra vez, lo que provocaría que caigan en una mayor angustia de espíritu.</p>
<p>Article 14: God's Use of Means in Perseverance</p>	<p>Artículo 14: El uso que Dios hace de medios en la perseverancia</p>
<p>And, just as it has pleased God to begin this work of grace in us by the proclamation of the gospel, so God preserves, continues, and completes this work by the hearing and reading of the gospel, by meditation on it, by its</p>	<p>Así como le ha placido a Dios empezar en nosotros esta obra de gracia mediante la proclamación del evangelio, así también Dios preserva, continúa y completa esta obra a través del oír y leer el evangelio, y el meditar en él, y a través</p>

exhortations, threats, and promises, and also by the use of the sacraments.	de sus exhortaciones, amenazas y promesas, y también mediante el uso de los sacramentos.
Article 15: Contrasting Reactions to the Teaching of Perseverance	Artículo 15: Diferentes reacciones a la enseñanza de la perseverancia
This teaching about the perseverance of true believers and saints, and about their assurance of it—a teaching which God has very richly revealed in the Word for the glory of his name and for the comfort of the godly, and which God impresses on the hearts of believers—is something which the flesh does not understand, Satan hates, the world ridicules, the ignorant and the hypocrites abuse, and the spirits of error attack. The bride of Christ, on the other hand, has always loved this teaching very tenderly and defended it steadfastly as a priceless treasure; and God, against whom no plan can avail and no strength can prevail, will ensure that the church will continue to do this. To this God alone, Father, Son, and Holy Spirit, be honor and glory forever. Amen.	Esta enseñanza acerca de la perseverancia de los verdaderos creyentes y santos, y acerca de su seguridad —una enseñanza que Dios ha revelado abundantemente en la Palabra para la gloria de su nombre y para el consuelo de los piadosos y que Dios estampa en el corazón de los creyentes— es algo que la carne no entiende, que Satanás odia, que el mundo ridiculiza, que el ignorante y los hipócritas abusan y los espíritus del error atacan. Por contraste, la novia de Cristo siempre ha amado muy tiernamente esta enseñanza y la ha defendido firmemente como tesoro invaluable; y Dios, contra quien ningún plan puede valer ni fuerza alguna prevalecer, se asegurará de que la iglesia continúe haciendo esto. A este solo Dios, Padre, Hijo y Espíritu Santo, sean el honor y la gloria por siempre. Amen.
Rejection of the Errors Concerning the Teaching of the Perseverance of the Saints	Rechazo de los errores respecto a la enseñanza de la perseverancia de los santos
Having set forth the orthodox teaching, the Synod rejects the errors of those	Habiendo expuesto la enseñanza ortodoxa, el Sínodo rechaza los errores de aquellos
I	I
Who teach that the perseverance of true believers is not an effect of election or a gift of God produced by Christ’s death, but a condition of the new covenant which people, before what they call their “peremptory” election and justification, must fulfill by their free will.	Que enseñan que la perseverancia de los verdaderos creyentes no es el resultado de la elección o un don de Dios producido por la muerte de Cristo, sino una condición del nuevo pacto que la gente, antes de lo que ellos llaman su elección y justificación “perentorias”, debe cumplir por su propio libre albedrío.
For Holy Scripture testifies that perseverance follows from election and is granted to the chosen by virtue of Christ’s death, resurrection, and intercession: “The chosen obtained it; the others were	Porque la Santa Escritura testifica que la perseverancia es el resultado de la elección y que es concedida a los elegidos en virtud de la muerte, resurrección e intercesión de Cristo: “Los

<p>hardened” (Rom. 11:7); likewise, “He who did not spare his own son, but gave him up for us all—how will he not, along with him, grant us all things? Who will bring any charge against those whom God has chosen? It is God who justifies. Who is he that condemns? It is Christ Jesus who died—more than that, who was raised—who also sits at the right hand of God, and is also interceding for us. Who shall separate us from the love of Christ?” (Rom. 8:32-35).</p>	<p>elegidos lo consiguieron; los demás fueron endurecidos” (Rom. 11:7); y también, “El que no escatimó ni a su propio Hijo, sino que lo entregó por todos nosotros, ¿cómo no habrá de darnos, junto con él, todas las cosas? ¿Quién acusará a los que Dios ha escogido? Dios es el que justifica. ¿Quién condenará? Cristo Jesús es el que murió –e incluso resucitó– y está sentado a la diestra de Dios e intercede por nosotros. ¿Quién nos apartará del amor de Cristo?” (Rom. 8:32-35).</p>
<p>II</p>	<p>II</p>
<p>Who teach that God does provide believers with sufficient strength to persevere and is ready to preserve this strength in them if they perform their duty, but that even with all those things in place which are necessary to persevere in faith and which God is pleased to use to preserve faith, it still always depends on the choice of human will whether or not to persevere.</p>	<p>Que enseñan que Dios provee a los creyentes con suficiente fuerza para perseverar y está dispuesto a preservar esta fuerza en ellos si ellos cumplen con su deber, pero que incluso con todo esto en su lugar, lo cual es necesario para perseverar en la fe y que Dios se complace en usar para preservar la fe, todavía depende siempre de la decisión de la voluntad humana en cuanto a perseverar o no.</p>
<p>For this view is obviously Pelagian; and though it intends to make people free it makes them sacrilegious. It is against the enduring consensus of evangelical teaching which takes from humanity all cause for boasting and ascribes the praise for this benefit only to God’s grace. It is also against the testimony of the apostle: “It is God who keeps us strong to the end, so that we will be blameless on the day of our Lord Jesus Christ” (1 Cor. 1:8).</p>	<p>Porque este punto de vista es obviamente pelagiano; y aunque intenta hacer a la gente libre, los convierte en sacrílegos. Esto está en contra del inamovible consenso evangélico que le niega a la humanidad toda razón para jactarse y da la alabanza por este beneficio solo a la gracia de Dios. También está en contra del testimonio del apóstol: “Es Dios quien nos mantiene firmes hasta el fin, para que seamos irreprochables en el día de nuestro Señor Jesucristo” (1 Cor. 1:8).</p>
<p>III</p>	<p>III</p>
<p>Who teach that those who truly believe and have been born again not only can forfeit justifying faith as well as grace and salvation totally and to the end, but also in actual fact do often forfeit them and are lost forever.</p>	<p>Que enseñan que aquellos que creen de verdad y que han sido nacidos de nuevo, no sólo pueden perder la fe justificante, la gracia y la salvación totalmente y hasta el fin, sino que de hecho a menudo la pierden y son condenados para siempre.</p>

<p>For this opinion nullifies the very grace of justification and regeneration as well as the continual preservation by Christ, contrary to the plain words of the apostle Paul: "If Christ died for us while we were still sinners, we will therefore much more be saved from God's wrath through him, since we have now been justified by his blood" (Rom. 5:8-9); and contrary to the apostle John: "No one who is born of God is intent on sin, because God's seed remains in him, nor can he sin, because he has been born of God" (1 John 3:9); also contrary to the words of Jesus Christ: "I give eternal life to my sheep, and they shall never perish; no one can snatch them out of my hand. My Father, who has given them to me, is greater than all; no one can snatch them out of my Father's hand" (John 10:28-29).</p>	<p>Porque esta opinión nulifica la gracia misma de la justificación y la regeneración, así como la preservación continua por medio de Cristo, lo cual contradice las claras palabras del apóstol Pablo: "cuando todavía éramos pecadores, Cristo murió por nosotros. Y ahora que hemos sido justificados por su sangre, ¡con cuánta más razón, por medio de él, seremos salvados de la ira de Dios!" (Rom. 5:8-9). También está en contra del apóstol Juan: "Nadie que haya nacido de Dios practica el pecado, porque la semilla de Dios permanece en él; no puede practicar el pecado, porque ha nacido de Dios. (1 Jn. 3:9); y también se opone a las palabras de Jesucristo: "Yo doy vida eterna a mis ovejas, y nunca perecerán, ni nadie me las podrá arrebatarse de la mano. Mi Padre, que me las ha dado, es más grande que todos; y de la mano del Padre nadie las puede arrebatarse" (Jn. 10:28-29).</p>
<p>IV</p>	<p>IV</p>
<p>Who teach that those who truly believe and have been born again can commit the sin that leads to death (the sin against the Holy Spirit).</p>	<p>Que enseñan que aquellos que verdaderamente creen y que han sido nacidos de nuevo pueden cometer el pecado que lleva a la muerte (el pecado contra el Espíritu Santo).</p>
<p>For the same apostle John, after making mention of those who commit the sin that leads to death and forbidding prayer for them (1 John 5:16-17), immediately adds: "We know that anyone born of God does not commit sin" (that is, that kind of sin), "but the one who was born of God keeps himself safe, and the evil one does not touch him" (v. 18).</p>	<p>Porque el mismo apóstol Juan, después de mencionar a quienes cometen el pecado que lleva a la muerte y de prohibir que oremos por ellos (1 Juan 5:16-17), añade de inmediato: "sabemos que el que ha nacido de Dios no comete pecado" (esto es, este tipo de pecado), "sino que el que nació de Dios lo protege, y el maligno no lo toca" (v. 18).</p>
<p>V</p>	<p>V</p>
<p>Who teach that apart from a special revelation no one can have the assurance of future perseverance in this life.</p>	<p>Que enseñan que, aparte de una revelación especial, nadie puede estar seguro de su perseverancia futura en esta vida.</p>
<p>For by this teaching the well-founded consolation of true believers in this life is taken away and the doubting of the</p>	<p>Porque esta enseñanza elimina la bien fundada consolación de los creyentes verdaderos en esta vida e introduce en la</p>

<p>Romanists is reintroduced into the church. Holy Scripture, however, in many places derives the assurance not from a special and extraordinary revelation but from the marks peculiar to God's children and from God's completely reliable promises. So especially the apostle Paul: "Nothing in all creation can separate us from the love of God that is in Christ Jesus our Lord" (Rom. 8:39); and John: "They who obey his commands remain in him and he in them. And this is how we know that he remains in us: by the Spirit he gave us" (1 John 3:24).</p>	<p>iglesia la duda de los romanistas. Sin embargo, la Santa Escritura en muchos lugares deriva esta seguridad, no de alguna revelación especial o extraordinaria, sino de las marcas que son peculiares a los hijos de Dios y de las totalmente confiables promesas de Dios. Así especialmente lo dice el apóstol Pablo: "Nada en toda la creación puede separarnos del amor de Dios que es in Cristo Jesús, nuestro Señor" (Rom. 8:39); y Juan: "Los que obedecen estos mandamientos permanecen en él y él en ellos. Así es cómo sabemos que él permanece en nosotros: por el Espíritu que nos ha dado" (1 Juan 3:24).</p>
<p>VI</p>	<p>VI</p>
<p>Who teach that the teaching of the assurance of perseverance and of salvation is by its very nature and character an opiate of the flesh and is harmful to godliness, good morals, prayer, and other holy exercises, but that, on the contrary, to have doubt about this is praiseworthy.</p>	<p>Que enseñan que la enseñanza de la seguridad de la perseverancia y de la salvación es, por su propia naturaleza y carácter, el opio de la carne, y que dicha doctrina arruina la piedad, la buena moralidad, la oración y otras disciplinas santas, pero que dudar acerca de estas cosas es algo digno de alabanza.</p>
<p>For these people show that they do not know the effective operation of God's grace and the work of the indwelling Holy Spirit, and they contradict the apostle John, who asserts the opposite in plain words: "Dear friends, now we are children of God, but what we will be has not yet been made known. But we know that when he is made known, we shall be like him, for we shall see him as he is. Everyone who has this hope in him purifies himself, just as he is pure" (1 John 3:2-3). Moreover, they are refuted by the examples of the saints in both the Old and the New Testament, who though assured of their perseverance and salvation yet were constant in prayer and other exercises of godliness.</p>	<p>Porque esta gente muestra que no conoce la operación eficaz de la gracia de Dios y la obra del Espíritu Santo que mora en nosotros, y así contradicen al apóstol Juan que afirma lo opuesto en palabras manifiestas: "Queridos hermanos, ahora somos hijos de Dios, pero todavía no se ha manifestado lo que habremos de ser. Pero sabemos que cuando él sea manifestado seremos semejantes a él, porque lo veremos tal como él es. Todo el que tiene esta esperanza en él, se purifica a sí mismo, así como él es puro" (1 Juan 3:2-3). Además, son refutados por el ejemplo de los santos del Antiguo y del Nuevo Testamento, quienes, aunque seguros de su perseverancia y salvación, estaban constantes en la oración y en otros ejercicios de la piedad.</p>
<p>VII</p>	<p>VII</p>

Who teach that the faith of those who believe only temporarily does not differ from justifying and saving faith except in duration alone.	Que enseñan que la fe de aquellos que creyeron sólo temporalmente no difiere de la fe justificante y salvadora, excepto en su duración.
For Christ himself in Matthew 13:20ff. and Luke 8:13ff. clearly defines these further differences between temporary and true believers: he says that the former receive the seed on rocky ground, and the latter receive it in good ground, or a good heart; the former have no root, and the latter are firmly rooted; the former have no fruit, and the latter produce fruit in varying measure, with steadfastness, or perseverance.	Porque Cristo mismo, en Mateo 13:20ss., y Lucas 8:12ss., define claramente las diferencias entre los creyentes temporales y verdaderos, pues dice que los primeros reciben la semilla en terreno rocoso, pero que los segundos la reciben en buena tierra o buen corazón; que los primeros no tienen raíz, pero que los segundos están enraizados con firmeza; que los primeros no dan fruto pero que los segundos producen fruto en varias medidas con firmeza y perseverancia.
VIII	VIII
Who teach that it is not absurd that people, after losing their former regeneration, should once again, indeed quite often, be reborn.	Que enseñan que no es absurdo que, después de haber perdido su primera regeneración, la gente pueda otra vez, y ciertamente a menudo, volver a nacer.
For by this teaching they deny the imperishable nature of God's seed by which we are born again, contrary to the testimony of the apostle Peter: "Born again, not of perishable seed, but of imperishable" (1 Pet. 1:23).	Porque con esta enseñanza niegan la naturaleza imperecedera de la semilla por la cual fueron nacidos de nuevo, en contra del testimonio del apóstol Pedro: "nacidos de nuevo, no de semilla perecedera, sino de semilla imperecedera" (1 P. 1:23).
IX	IX
Who teach that Christ nowhere prayed for an unfailing perseverance of believers in faith.	Que enseñan que en ningún lugar Cristo oró por una perseverancia indefectible de los creyentes en la fe.
For they contradict Christ himself when he says: "I have prayed for you, Peter, that your faith may not fail" (Luke 22:32); and John the gospel writer when he testifies in John 17 that it was not only for the apostles, but also for all those who were to believe by their message that Christ prayed: "Holy Father, preserve them in your name" (v. 11); and "My prayer is not that you take them out of the world, but that you preserve them from the evil one" (v. 15).	Porque contradicen a Cristo mismo, cuando dijo: "He orado por ti, Pedro, para que no te falte la fe" (Lucas 22:32); y a Juan cuando testifica en Juan 17 que Cristo oraba, no sólo por los apóstoles, sino por todos aquellos que creerían por su mensaje: "Santo Padre, presévalos en tu nombre" (v. 11), y "no te pido que los quites del mundo, sino que los protejas del mal" (v. 15).
Conclusion	Conclusiones
Rejection of False Accusations	Rechazo de las falsas acusaciones

<p>And so this is the clear, simple, and straightforward explanation of the orthodox teaching on the five articles in dispute in the Netherlands, as well as the rejection of the errors by which the Dutch churches have for some time been disturbed. This explanation and rejection the Synod declares to be derived from God's Word and in agreement with the confessions of the Reformed churches. Hence it clearly appears that those of whom one could hardly expect it have shown no truth, equity, and charity at all in wishing to make the public believe:</p>	<p>De modo que, esta es la clara, simple y directa explicación de la enseñanza ortodoxa en cuanto a los cinco artículos en disputa en los Países Bajos, así como el rechazo de los errores por los que las iglesias neerlandesas han sido trastornadas por algún tiempo. El Sínodo declara que la explicación y el rechazo que ha emitido se derivan de la Palabra de Dios en concordancia con las confesiones de las iglesias reformadas. Así que resulta evidente que aquellos de quienes apenas se podría esperar algo, no han demostrado ninguna verdad, equidad y caridad al querer hacer creer al público:</p>
<p>that the teaching of the Reformed churches on predestination and on the points associated with it by its very nature and tendency draws the minds of people away from all godliness and religion, is an opiate of the flesh and the devil, and is a stronghold where Satan lies in wait for all people, wounds most of them, and fatally pierces many of them with the arrows of both despair and self-assurance;</p>	<p>que la enseñanza de las iglesias reformadas, en cuanto a la predestinación y otros puntos asociados con ella, por su propia naturaleza y tendencia apartan las mentes de la gente de toda piedad y religión; que es un opio de la carne y del diablo, y que es un baluarte en donde Satanás yace acechando a toda la gente, hiriendo a la mayoría y atravesando fatalmente a muchos con sus flechas de desesperación y seguridad en sí mismos;</p>
<p>that this teaching makes God the author of sin, unjust, a tyrant, and a hypocrite; and is nothing but a refurbished Stoicism, Manicheism, Libertinism, and Turkism*;</p>	<p>que esta enseñanza hace a Dios autor del pecado, injusto, tirano e hipócrita; y que esta enseñanza no es más que estoicismo, maniqueísmo, libertinaje y turkismo*;</p>
<p>that this teaching makes people carnally self-assured, since it persuades them that nothing endangers the salvation of the elect, no matter how they live, so that they may commit the most outrageous crimes with self-assurance; and that on the other hand nothing is of use to the reprobate for salvation even if they have truly performed all the works of the saints;</p>	<p>que esta enseñanza hace que la gente adquiera una confianza carnal en sí misma, puesto que los convence de que nada pondrá en peligro la salvación de los elegidos, no importa cómo vivan, de tal modo que pueden cometer los crímenes más terribles seguros de sí mismos. Por otro lado, enseña que nada ayudará al réprobo para conseguir salvación, incluso si ha realizado verdaderamente todas las obras de los santos;</p>

<p>that this teaching means that God predestined and created, by the bare and unqualified choice of his will, without the least regard or consideration of any sin, the greatest part of the world to eternal condemnation; that in the same manner in which election is the source and cause of faith and good works, reprobation is the cause of unbelief and ungodliness; that many infant children of believers are snatched in their innocence from their mothers' breasts and cruelly cast into hell so that neither the blood of Christ nor their baptism nor the prayers of the church at their baptism can be of any use to them; and very many other slanderous accusations of this kind which the Reformed churches not only disavow but even denounce with their whole heart.</p>	<p>que esta enseñanza significa que Dios predestinó y creó a la gran mayoría del mundo para la condenación eterna, y que lo hizo por la simple e incondicional elección de su voluntad, sin considerar o tomar en cuenta en lo más mínimo ningún pecado; que así como la elección es fuente y causa de la fe y las buenas obras, así también la reprobación es la causa de la incredulidad y la impiedad; que muchos pequeños, hijos de creyentes, son arrebatados en su inocencia del seno de sus madres y arrojados cruelmente al infierno, para que ni la sangre de Cristo, ni el bautismo, ni las oraciones de la iglesia durante su bautizo sean de alguna utilidad para ellos; y muchas otras acusaciones difamatorias de este tipo que las iglesias reformadas no sólo repudian sino que denuncian con todo el corazón.</p>
<p>Therefore this Synod of Dort in the name of the Lord pleads with all who devoutly call on the name of our Savior Jesus Christ to form their judgment about the faith of the Reformed churches, not on the basis of false accusations gathered from here or there, or even on the basis of the personal statements of a number of ancient and modern authorities— statements which are also often either quoted out of context or misquoted and twisted to convey a different meaning— but on the basis of the churches' own official confessions and of the present explanation of the orthodox teaching which has been endorsed by the unanimous consent of the members of the whole Synod, one and all.</p>	<p>Por tanto, el Sínodo de Dort, en el nombre del Señor, ruega a todos los que con devoción invocan el nombre de nuestro Salvador Jesucristo, que se formen un juicio acerca de la fe de las iglesias reformadas, no sobre la base de acusaciones falsas recogidas por aquí y por allá, o incluso sobre la base de afirmaciones personales de un número de autoridades antiguas o modernas – afirmaciones que a menudo son citadas fuera de contexto o mal citadas o tergiversadas para que digan otra cosa— sino sobre la base de las confesiones oficiales de las iglesias de enseñanza ortodoxa que han sido aprobadas por el consentimiento unánime de los miembros de todo el Sínodo, en su totalidad.</p>
<p>Moreover, the Synod earnestly warns the false accusers themselves to consider how heavy a judgment of God awaits those who give false testimony against so many churches and their confessions, trouble the consciences of the weak, and</p>	<p>Además, el Sínodo advierte seriamente a los falsos acusadores que consideren cuán duro será el juicio de Dios que les espera a quienes dan falso testimonio en contra de muchas iglesias y sus confesiones, que inquietan las conciencias de los débiles y que intentan</p>

<p>seek to prejudice the minds of many against the fellowship of true believers.</p>	<p>introducir prejuicios en las mentes de muchos en contra de la comunión de los verdaderos creyentes.</p>
<p>Finally, this Synod urges all fellow ministers in the gospel of Christ to deal with this teaching in a godly and reverent manner, in the academic institutions as well as in the churches; to do so, both in their speaking and writing, with a view to the glory of God’s name, holiness of life, and the comfort of anxious souls; to think and also speak with Scripture according to the analogy of faith; and, finally, to refrain from all those ways of speaking which go beyond the bounds set for us by the genuine sense of the Holy Scriptures and which could give impertinent sophists a just occasion to scoff at the teaching of the Reformed churches or even to bring false accusations against it.</p>	<p>Por último, el Sínodo exhorta a todos los ministros del evangelio de Cristo a tratar esta enseñanza de manera piadosa y reverente, tanto en las instituciones académicas como en las iglesias; a que lo hagan, cuando hablen o escriban, para la gloria del nombre de Dios, la santidad de vida y el consuelo de las almas angustiadas; a que piensen y también hablen con la Escritura en conformidad con la analogía de la fe; y, finalmente, a que se refrenen de toda manera de hablar que vaya más allá de los límites establecidos para nosotros por el genuino sentido de las Santas Escrituras, lo que podría dar a los sofistas impertinentes una ocasión justa para burlarse de la enseñanza de las iglesias reformadas o hasta acusarla falsamente.</p>
<p>May God’s Son Jesus Christ, who sits at the right hand of God and gives gifts to humanity, sanctify us in the truth, lead to the truth those who err, silence the mouths of those who lay false accusations against sound teaching, and equip faithful ministers of God’s Word with a spirit of wisdom and discretion, that all they say may be to the glory of God and the building up of their hearers. Amen.</p>	<p>Que el Hijo de Dios, Jesucristo, que está sentado a la diestra de Dios y que da dones a la humanidad, nos santifique en la verdad, guíe a los descarriados hacia la verdad, silencie a los que levantan acusaciones falsas en contra de la sana doctrina, y equipe a los ministros fieles de la Palabra de Dios con un espíritu de sabiduría y discreción, para que todo lo que digan sea para la gloria de Dios y la edificación de los que escuchan. Amen.</p>
<p>*Islam</p>	<p>*Islam</p>